МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені В. Н. КАРАЗІНА

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Кафедра теорії та практики перекладу англійської мови

Рекомендовано до захисту

Протокол засідання кафедри № \_\_\_\_   
від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017 р.

Завідувач кафедри Ребрій О.В.

(підпис)

**ДИПЛОМНА РОБОТА**

*СИСТЕМИ АВТОМАТИЗАЦІЇ ПЕРЕКЛАДУ ВІЛЬНОГО ТИПУ*

*ЯК СКЛАДОВА ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ*

**Виконавець:**

Студентка VI курсу, групи ЯЕ-61

Киричек Карина Олексіївна

(прізвище, ім’я, по батькові)

**Керівник роботи:**

Ольховська Алла Сергіївна,

кандидат педагогічних наук, доцент

(прізвище, ім’я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

**Підсумкова оцінка:**

за національною шкалою:

кількість балів: \_\_\_\_\_\_

Підпис керівника

Дипломну роботу захищено на засіданні Екзаменаційної комісії

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018 р.

Голова Екзаменаційної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (прізвище та ініціали)

Харків – 2018

# ЗМІСТ

**ВСТУП** 3

**РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СИСТЕМ АВТОМАТИЗАЦІЇ ПЕРЕКЛАДУ ВІЛЬНОГО ТИПУ ЯК СКЛАДОВОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ** 6

1.1. Аналіз сучасного ринку перекладацьких послуг 6

1.2. Зміст поняття «системи автоматизації перекладу» та їх місце у структурі підготовки майбутніх перекладачів 17

1.3. Види систем автоматизації перекладу 21

Висновки до розділу 1 30

**РОЗДІЛ 2. МЕТОДИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СИСТЕМ АВТОМАТИЗАЦІЇ ПЕРЕКЛАДУ ВІЛЬНОГО ТИПУ ЯК СКЛАДОВОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ** 33

2.1. Досвід навчання систем автоматизації перекладу вільного типу у зарубіжній практиці 33

2.2. Проект курсу з систем автоматизації перекладу вільного типу для майбутніх перекладачів 45

Висновки до розділу 2 56

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ** 58

**СПИСОК НАУКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ** 61

**SUMMARY** 67

# ВСТУП

Дипломну роботу присвячено проблемі дослідження систем автоматизації перекладу вільного типу в якості складової підготовки майбутніх перекладачів, тобто з методичної точки зору.

**Актуальність** дослідження зумовлена надзвичайно швидкими темпами розвитку перекладацьких технологій, володіння якими (особливо САТ-інструментами) є однією з найважливіших умов для забезпечення конкурентоспроможності майбутнього перекладача. Відповідно, сучасні перекладацькі технології мають бути обовязковим компонентом професійної підготовки, яка, у свою чергу, має здійснюватися на основі науково обгрунтованої методики навчання, розробка основ якої і здійснюється в межах пропонованої роботи.

**Об’єктом** дослідження виступають системи автоматизації перекладу вільного типу в структурі професійної діяльності перекладача.

**Предметом** нашого дослідження є визначення теоретичних і методичних засад запровадження системи автоматизації перекладу вільного типу до структури фахової підготовки майбутніх перекладачів.

М**ета** дослідження полягає у комплексному аналізі й обґрунтуванні теоретичних і методичних засад запровадження системи автоматизації перекладу вільного типу до структури фахової підготовки майбутніх перекладачів.

Реалізація сформульованої мети передбачає вирішення таких **завдань**:

* проведення аналізу сучасного перекладацького ринку з метою виявлення його основних вимог;
* проведення аналізу змісту поняття «системи автоматизації перекладу вільного типу» та встановлення їх місця та ролі у структурі фахової підготовки майбутніх перекладачів;
* надання опису класифікацій систем системи автоматизації перекладу вільного типу;
* вивчення провідного досвіду навчання систем автоматизації перекладу вільного типу у зарубіжній практиці;
* обґрунтування проекту курсу з систем автоматизації перекладу вільного типу для майбутніх перекладачів.

Предмет дослідження, його мета та завдання обумовили використання таких **методів**: *критичний аналіз* вітчизняних і зарубіжних робіт, присвячених опису перекладацького ринку, його тенденцій і вимог, а також систем автоматизації перекладу вільного типу; *методи системно-структурного аналізу й синтезу*, за допомогою яких проводилося порівняння теоретичних підходів до визначення й обґрунтування концептуальних засад запровадження систем автоматизації перекладу вільного типу до структури професійної підготовки майбутніх перекладачів; *метод моделювання*, за допомогою якого було розроблено проект курсу з систем автоматизації перекладу вільного типу для майбутніх перекладачів.

**Положення, що виносяться на захист:**

1. Ринок перекладацьких послуг розвивається надзвичайно бурхливо, а сама перекладацька галузь перетворилася на індустрію, яка ставить нові вимоги до професійних перекладачів, найважливішою з яких є володіння низкою перекладацьких технологій, зокрема системами автоматизації перекладу вільного типу.

2. Системи автоматизації перекладу (САТ-інструменти) вільного типу являють собою інтегровані перекладацькі середовища, що мають такі ж самі модулі, що й комерційні САТ-інструменти – пам’ять перекладів, управління термінологією, машинний переклад, редактор. Їх використання у процесі професійної підготовки перекладачів є доцільним через цілу низку переваг: відсутність зайвих витрат, зручність у користуванні, широкий функціонал, наявність як десктопних інструментів, так і хмарних платформ.

3. Курс з систем автоматизації перекладу вільного типу для майбутніх перекладачів доцільно запроваджувати на магістерському рівні підготовки протягом одного семестру по 2 академічні години щотижня (4 кредити). Програми вільного типу, які мають увійти до його структури включають: OmegaT, SmartCAT, Wordfast Anywhere, які є лідерами ринку на найчастіше використовуються сучасними практикуючими перекладачами, являючи собою зручні засоби для виконання перекладацьких проектів. Основні опції згаданих систем, які підлягають засвоєнню майбутніми перекладачами включають: робота у редакторі, робота з перекладацькими проектами, робота з базами памяті перекладів та робота з термінологіяними базами.

**Наукова новизна** дослідження зумовлена тим, що в ньому вперше детально проаналізовано системи автоматизації перекладу вільного типу та запропоновано проект курсу для фахової підготовки майбутніх перекладачів.

**Теоретичне значення** дослідження полягає у ретельному аналізі тенденцій та вимог сучасного перекладацького ринку, а також наявного спектру систем автоматизації перекладу вільного типу, вивченні підходів до їх запровадження до структури фахової підготовки перекладачів.

**Практичне значення** дослідженняполягає у можливості використання його результатів для власне розробки курсу з систем автоматизації перекладу вільного типу із подальшим його експериментальним запровадженням до структури професійної підготовки майбутніх перекладачів на перекладацьких відділеннях вищих навчальних закладів.

**Апробація результатів** дослідження проводилася на II Всеукраїнській науково-практичній інтернет-конференції студентів, аспірантів і молодих учених «Маріупольський молодіжний науковий форум: традиційні й новітні аспекти дослідження і викладання іноземних мов і літератури», яка відбувалася 29 березня 2017 року у Маріупольскому державному університеті, а також написання статті у співавторстві з науковим керівником та її публікації у збірці наукових робіт.

# РОЗДІЛ 1

**ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СИСТЕМ АВТОМАТИЗАЦІЇ ПЕРЕКЛАДУ ВІЛЬНОГО ТИПУ ЯК СКЛАДОВОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

* 1. **Аналіз сучасного ринку перекладацьких послуг**

Ринок перекладацьких послуг із кожним роком набуває рис дійсної індустрії, свідченнями чому є наявність своїх галузевих стандартів, асоціацій, конференцій та поява установ, які займаються аналізом цього ринку (див. Рис. 1.1).

Розглянемо усі ці складові детальніше та спробуємо з’ясувати основні тенденції, що займають домінуючі позиції на сучасному ринку перекладацьких послуг та ключові вимоги, що них він висуває до кандидатів на посаду перекладача.

Розпочнемо із професійних асоціацій перекладачів, важливість яких важко переоцінити як для окремих професійних перекладачів, так і для розвитку перекладацької галузі в цілому, адже вони здатні забезпечити ефективний форум для обговорення ключових проблем галузі, налагодити діалог та забезпечити взаємодію між основними гравцями галузі. До того ж вони є платформами, що дозволяють узагальнити сучасний стан перекладацької професії, поінформуватися про новітні технологічні розробки та основні вимоги сучасного перекладацького ринку.

Асоціації перекладачів можуть поділятися за принципом усний або письмовий переклад, або є обєднувати як перекладачів, так і тлумачів. До найбільштх перекладацьких асоціацій можна віднести наступні: AIIC, ATA, IAPTI.

**Рис. 1.1. Структура ринку перекладацьких послуг**

AIIC (The International Association of Conference Interpreters) це — Міжнародна асоціація конференц-перекладачів, що є, власне, єдиною глобальною асоціацією конференц-перекладачів, яка об’єднує понад 3000 професіоналів перекладацької галузі з кожного континенту. Асоціація була заснована в 1953 році та здобула широку відомість під французькою абревіатурою [41].

На сьогоднішній день Асоціація представлена у більш ніж 100 країнах з головним офісом в Женеві. Подаючи заявку на членство, кандидати роблять зобов'язання дотримуватися Кодексу етики та професійних стандартів AIIC, які є основою колективних зусиль щодо підвищення професіоналізму та якості. Адже професія тлумача є міжнародною за своїм характером, вона не має кордонів, а тому тлумачі повинні мати єдиний міжнародний орган, а не окреме національне обєднання. Місця для проведення конференцій визначаються залежно від того, де живуть перекладачі.

АІІС структуровано за галузями. Договірний сектор об'єднує тлумачів, які працюють у великих міжнародних організаціях, з якими AIIC вела переговори про колективні договори протягом багатьох років. Сектор приватного ринку служить форумом для фрілансерів та перекладачів-консультантів, які працюють для різних неінституційних клієнтів. А до Комітету Асоціації штатних тлумачів AIIC входять всі члени, які займають штатні посади у національних або міжнародних органах [41].

AIIC визнає, що якісний усний переклад залежить від знань та вмінь кожного окремого перекладача. Окрім того, на роботу тлумача впливає ціла низка факторів, таких як умови праці, дух колегіальності у професії, де не часто працюють окремо, якість обладнання для конференц-зв'язку та синхронного перекладу, які часто залежать від технології тощо. Особливо важливо для тлумача бути в змозі зберегти продуктивність протягом багатьох років.

Як зазначено вище, у Кодексі етики та професійних стандартів AIIC сформульоване бачення повноцінного, продуктивного, якісного перекладу. Угоди, укладені з великими міжнародними організаціями застосовуються до всіх перекладачів, а не тільки до членів АІІС, містять ті самі універсальні стандарти, а також інші фактори, специфічні для кожного органу.

Групи та проекти AIIC спрямовані на просування перекладацької професії засобами [41]:

досліджень;

співпробітництва перекладачів;

відвідувань;

зв’язку.

Багато членів AIIC також є перекладачами-консультантами, які організовують команди для різних клієнтів. Від таких перекладачів вимагаються досвід, здоровий глузд, ділові навички та вміння, а також тверде розуміння юридичних та технічних питань. AIIC прагне допомогти своїм членам, які здійснюють таку роботу, шляхом обміну інформацією.

ATA (American Translators Association – Американська асоціація перекладачів) – це професійна асоціація, заснована для просування письмового та усного перекладу та сприяння професійному розвитку перекладачів та тлумачів. Асоціація налічує понад 10 000 членів у більш ніж 100 країнах включають перекладачів, тлумачів, викладачів, керівників проектів, розробників веб- та програмного забезпечення, власників мовних компаній, університетів та державних установ [6].

ATA пропонує різноманітні програми та послуги, і переваги для своїх членів, а саме [6]:

1) щорічна конференція, яка являє собою найбільшу зустріч ATA, що проводиться щоразу в одному з найбільших міст США. На зустрічі зазвичай представлені семінари, навчальні сесії, експоненти, ринок праці та мережеві заходи;

2) сертифікація ATA, в межах якої пропонується сертифікаційний іспит для перекладачів з 29 поєднаннями мов. Сертифікат ATA дозволяє перекладачам документувати свої можливості об'єктивно в певній комбінації мов;

3) професійний розвиток. Асоціація щорічну організовує низку найрізноманітніших подій (наприклад, серії семінарів та мініконференцій по всій території США), щоб забезпечити вищу освіту та навчання за різними спеціальностями та різними мовами;

4) почесні звання та нагороди. Для заохочення, винагородження та оприлюднення видатної роботи, проведеної як досвідченими фахівцями перекладацької галузі, так і її початківцями, тобтостудентами за спеціальністю “Переклад”, ATA надає кілька нагород і стипендій під час щорічної конференції;

5) підрозділи. ATA надає можливість членам, які мають спільні інтереси, ефективніше співпрацювати через двадцять спеціально створених підрозділів. Підрозділи пропонують інформаційні бюлетені, онлайнові форуми, презентації на семінарах та конференціях, а також підтримують зв’язок з мережі Інтернет;

6) місцеві групи. Головний офіс та підрозділи ATA надають регіональну інформацію, забезпечують маркетинг, підтримку зв’язку через мережу Інтернет, а також надають різноманітну підтримку місцевим перекладачам та тлумачам;

7) освіта замовників перекладацьких послуг. Асоціація розробила публікації, доповіді та опитування, щоб надати змогу замовникам перекладацьких послуг оцінити послуги з письмового та усного перекладу та усвідомити цінність користування послугами професійних перекладачів та тлумачів.

IAPTI (International Association of Professional Translators and Interpreters – Міжнародна асоціація професійних перекладачів та тлумачів) була створена групою професійних мовних посередників з усного та письмового перекладу у якості засобу просування етичних практик у своїй професії та у якості місця для встановлення діалогу, без цензури та без конфлікту інтересів, з метою сприяння ефективній професійній етиці [21].

Асоціацію IAPTI було зареєстровано 30 вересня 2009 р. у місті Буенос-Айрес (Аргентина), а членами-засновниками виступили відомі перекладачі та тлумачі. Асоціація відкрита для бажаючих приєднатися професійних перекладачів та тлумачів з усього світу.

Основні ціліАсоціації такі [21]:

– сприяти забезпеченню дотримання етичної поведінки в галузі усного та письмового перекладу;

– представляти та захищати інтереси своїх членів (перекладачів та тлумачів);

– стимулювати створення інституційних зв’язків з іншими асоціаціями та громадськими організаціями, як закордонними, так і вітчизняними, для захисту перекладацької та тлумацької професії.

– сприяти підготовці та професійному розвиткові перекладачів шляхом проведення заходів з професійної підготовки та за участі представників навчальних закладів (організація конгресів, семінарів та зустрічей), а також шляхом видання публікацій тощо;

– забезпечувати присутність (в особі своїх представників) на різноманітних з’їздах, заходах та зустрічах, повєязаних з письмовими та усними видами перекладом;

– оприлюднювати громадську думку з питань, пов’язаних з усним та письмовим перекладом.

– створити особисті, поштові, електронні, телефонні та / або будь-які інші види зв’язків для забезпечення спілкування з членами Асоціації з метою постійної взаємодії задля вирішення професійних та соціальних питань, пов’язаних з перекладацькою галуззю;

– просувати загальні знання стосовно завдань, які ставляться перед перекладачами та тлумачами.

– сприяти інтелектуальному та культурному розвиткові членів Асоціації.

Асоціація діє на підставі Статуту та має власний Етичний кодекс, мета якого полягає у встановленні мінімальних професійних стандартів, дотримання яких вимагається від членів IAPTI. Усі положення Кодексу спрямовані на заохочення поваги до цілей Асоціації.

Стандарти забезпечують бажані характеристики товарів та послуг, такі як якість, екологічність, безпека, надійність, ефективність та взаємозамінність. Стандарти перекладацької галузі відіграють особливо важливе значення, адже вони забезпечують регулювання діяльності, як перекладацьких компаній, так і окремих перекладачів, а також встановлюють професійні вимоги до майбутніх перекладачів [1]. Загалом, існує доволі значна кількість професійних перекладацьких стандартів, однак до найвідоміших належать наступні: ASTM F2575-06, ISO 11669 Translation projects – General guidance,EUATC Quality Standard for Translation Services. Розгляньмо перелічені стандарти детальніше у нашій роботі.

**Рис. 1.2. Основні стандарти перекладацької галузі**

Американський стандарт ASTM F2575-06 було прийнято в 2006 році та оновлено в 2014 році (ASTM F2575-2014). Характерна риса стандарту полягає у наданні повного переліку параметрів або факторів, які мають бути визначені на початку перекладацького проекту. Ці параметри, розроблені Аланом Мелбі [27], структуровані на чотири блоки: лінгвістичні завдання, виробничі завдання, середовище та читацька аудиторія). Усього у стандарті налічується 21 параметр перекладу, окрім того він докладний опис компетенцій для вибору постачальника перекладацьких послуг (наприклад, білінгвальна компетенція, перекладацька компетенція, технологічна компетенція тощо) [30].

Оскільки термінологія є одним з 21 параметру перекладу, що утворюють основу стандарту, не дивно, що робота з термінологією розглядається в кількох частинах документа і їй присвячено особливу увагу. Найповніше обговорення термінологічного менеджменту можна знайти в тій частині стандарту, що охоплює виробничу фазу і яка містить цілий розділ з управління термінологією. У цьому розділі зазначається, що замовники перекладацьких послуг повинні забезпечити перекладача будь-якими термінологічними ресурсами, які можуть їм знадобитися, і що вони повинні це зробити на початку роботи над проектом. У стандарті йдеться про те, що якщо таких ресурсів в замовника нема, перекладач повинен власними силами створити глосарій, принаймні для того, щоб забезпечити послідовність та точність вживаної термінології, яка використовується у процесі перекладу [30].

Стандарти ISO є документами, що затверджуються Міжнародною організацією стандартизації, яка являє собою найбільш широко визнаного розробника та видавця міжнародних стандартів у світі. ISO є глобальною мережею, що складається з національних органів стандартизації приблизно в 160 країнах з центральним офісом у Женеві, Швейцарія, який координує діяльність ISO та публікує готові стандарти [26].

Стандарт ISO 11669, так само як і ASTM F2575-06 є керівним стандартом, який містить ті ж самі 21 параметр перекладу, розроблені Аланом Мельбі, і підкреслює важливість структурованого спілкування між різними зацікавленими сторонами будь-якого перекладацького проекту. Таким чином, по суті цей стандарт являє собою вдосконалену версію стандарту, розглянутого нами вище [30].

Зокрема, цей документ має на меті підвищити рівень задоволеності якістю перекладацької роботи як для замовника (який потребує послуг з перекладу), так і для кінцевого користувача (того, хто використовує переклад). Усі наявні специфікації згруповані в чотири блоки (лінгвістиний, виробничий, середовищний та комунікаційний, який передбачає стосунки між сторонами перекладацького проекту). Деякі з найбільш часто використовуваних лінгвістичних специфікацій – цільова мова, аудиторія та мета перекладу. Виробничі спейифікації вказують, хто саме має вионувати певні дії. Наприклад, хто буде виконувати початковий переклад, хто буде порівнювати первинний переклад із вихідним текстом і хто буде виконувати коректуру кінцевого цільового тексту.

Специфікації середовища включають будь-які ресурси (наприклад, пам’ять перекладів та термінологічні бази), які слід використовувати під час процесу перекладу. Комунікаційні специфікації включають визначення того, на коли потрібно перекласти переклад і скільки перекладачеві буде виплачено коштів за роботу тощо [26].

Стандарт EUATC Quality Standard for Translation Services було прийнято у 1999 році, а його основна мета полягає у забезпеченні об’єктивного вимірювання якості перекладу, що обумовлює його використання перекладацькими компаніями, а не окремими перекладачами.

Перекладацька компанія описується в стандарті як організація, що складається з більш ніж одного штатного працівника, який працює в якості професійного перекладача, зареєстрована як незалежна юридична установа з належним чином оформленим застрахуванням. Така організація повинна бути членом Національної асоціації перекладацьких компаній та включати переклад у свій повний виробничий процес, додаючи на вартість своїх послуг податок на додану вартість. Стандартизація за EUATC відіграє надзвичайно важливе значення [35].

Забезпечення якості посідає особливе місце в цьому стандарті. Управління якістю та контроль якості є ключовими питаннями, що охоплюють весь перекладацький процес для того щоб перекладацькі проекти провністю відповідали очікуванням замовників. Це передбачає тісну співпрацю з замовниками, яке власне і уможливлює якісне управління проектами. Щоб забезпечити відповідність вимогам стандарту, компанія повинна призначити менеджера якості для документування усіх процедур, моніторингу внутрішньої статистики та оцінки систем якості [35].

Стандарт встановлює мінімальні рівні якості для замовників, управління проектами (від обробки запитів до кінцевої доставки перекладу замовникові), управління людськими та матеріальними ресурсами, навчання персоналу та зовнішніх працівників, виставлення рахунків, зобов’язання, коригування перекладу у разі його невідповідності очікуванням замовника, скарги та арбітражні процедури. Відповідно до умов стандарту, перекладацька компанія повинна мати офіс з відповідним обладнанням (телефон, електронна пошта, комп’ютери тощо), ІТ (програмне забезпечення, CAT-інструменти, бази даних, електронні ресурси тощо) та адекватні засоби для зберігання та відстеження проекту. Що стосується людських ресурсів, то стандарт просто прописує, що перекладачі мають відмінно володіти рідною мовою і, як правило, повинні мати відповідні лінгвістичні кваліфікації. Проте у стандарті не прописано, якими саме мають ці кваліфікації бути, згадка про університетську освіту у ньому відсутня. Проте співпраця між компаніями та навчальними закладами стосовно розміщення студентів, які завершують навчальний термін для забезпечення повної користі від стажування прописується у розділі про управління людськими ресурсами [35].

Таким чином, підводячи підсумок аналізові провідних стандартів перекладацької галузі, доходимо висновку, що всі вони містять згадки щодо технічного інструментарію перекладача, прописують вимоги до його володіння, і навіть називать якими саме програмами має володіти професійний перекладач, що дозволяє нам зробити висновок про виключне місце технологій у структурі сучасної перекладацької діяльності, зокрема САТ-інструментів.

Важливою подією ринку перекладацьких послуг є поява спеціальних компаній, що займаються його аналізом та щороку публікують комплексні звіти, покликані надати різним гравцям ринку уявлення одне про одного та про процеси, які відбуваються на ринку. Серед таких компаній особливо виділяється Common Sense Advisory (CSA), яка є загальновідомою та користується неабияким авторитетом. Звіти, які готуються CSA є платними, проте в мережі Інтернет завжди можна знайти у вільному доступі звіти за попередні роки, що дозволяють сформувати чітке уявлення про основні тенденції ринку. Так, за даними цієї компанії [31; 42] у 2015 році обсяг ринку перекладацьких послуг сягнув 34,62 мільярди євро, а темпи його зростання складали 6,46 %, що можна назвати доволі вражаючими показниками, особливо зважаючи на те, що експерти не ставлять під сумнів той факт, що ринок продовжить зростати, можливо навіть збільшуючи темпи. Так, згідно даних Американського статистичного бюро (U.S. Bureau of Statistics) у період з 2010 по 2020 рік темпи зростання ринку перекладацьких послуг складуть до 42 % [48], що безумовно є солідним показником.

Основним фактором такого пришвидшення темпів зростання ринку перекладацьких послуг є глобалізація, яка є загальносвітовою тенденцією Окрім того постійне вдосконалення програм автоматизації перекладу та систем машинного перекладу, які поступово стають такими, що навчаються, призведе до покращення якості перекладацьких послуг та значно підвищить продуктивність перекладацьких компаній, а відповідно ми можемо стверджувати що продуктивність перекладацьких послуг залежатиме перш за все від перекладачів, які виконуватимуть переклад швидше та без суттєвої втрати якості, що можливо лише за умов використання САТ-програм та систем машинного перекладу [48].

Під самим терміном «перекладацькі компанії» маються на увазі компанії, які забезпечують письмовий переклад різноманітної друкованої продукції та пропонують послуги з усного перекладу [48], проте частка перших є більшою. Типова компанія із надання послуг письмового перекладу забезпечує переклад документації, яка надходить до компанії як у друкованому, так і в електронному вигляді, а також локалізацію програмного забезпечення та веб-сайтів різноманітних компаній.

Окрім того, CSA готує звіт щодо ключових постачальників технологіяних послуг (Technology vendor service), який являє собою незалежне, об’єктивне та всебічне дослідження, яке допомагає зрозуміти, яким компаніям можна довіряти, щоб приймати більш обгрунтовані рішення, уникати дорогих помилок та забезпечити процвітання своєї компанії на надзвичайно конкурентному світовому ринку перекладацьких послуг.

Вже сама наявність подібного звіту свідчить про значну розвиненість ринку технічних послуг для забезпечення функціонування перекладацької дільності по всьому світі, а якщо зазирнути в середину такого звіту, що стає очевидним, що саме технології відіграють провідну роль у професійній діяльності не лише перекладацьких компаній, але й окремо взятих перекладачів, адже 99% послуг з письмового перекладу виконується виключно засобами систем автоматизації перекладу, а володіння ними є вимогою ринку № 1.

Окрім того, не можна не відзначити, що володіння згаданими системами входить до інструментального компоненту перекладацької компетентності перекладача [3; 5], а отже є невід’ємним компонентом фахової підготовки фахівця з перекладу.

Таким чином, доходимо висновку, що перекладацькі технології в цілому, а системи автоматизації перекладу зокрема потребують подальшого ретельного вивчення з метою їх запровадження до процесу підготовки майбутніх перекладачів, а тому подальший підрозділ нашої роботи буде присвячено визначенню змісту поняття «системи автоматизації перекладу».

**1.2. Зміст поняття «системи автоматизації перекладу» та їх місце у структурі підготовки майбутніх перекладачів**

Як випливає з дослідження, проведеного у першому підрозділі, визначною особливістю сучасного ринку перекладацьких послуг є постійне зростання обсягів перекладу та скорочення цін на нього, а тому конкурентоздатність перекладача на сьогоднішній день обумовлюється перш за все володінням спеціальним програмним забезпеченням, зокрема САТ-інструментами, здатним значною мірою підвищити його продуктивність без втрати якості.

Ідея механізованого перекладу існувала ще з 17 століття, але можливості реалізувати її на практиці з’явилися лише в 20 столітті з розвитком комп’ютерних технологій. Попит на швидке і дешеве спілкування в сучасному світі став рушійною силою розробки комп’ютерного програмного забезпечення, яке дозволило виконувати переклади текстів швидше та ефективніше [20].

Автоматизований переклад (*computer-aided translation*) є широким поняттям, яке у загальному плані визначається як спосіб перекладу із використанням комп’ютерних програм, які полегшують процес перекладу, не позбавляючи перекладача ключової ролі в ньому [32]. Поняття автоматизованого перекладу не є тотожним поняттю «машинний переклад». Машинний переклад – це переклад повністю виконуваний машиною без залучення до процесу людини. На сьогоднішній день він широко використовується, але його рівень точності є низькими, і це дуже часто робити його використання неприйнятним для перекладу серйозних документів. Переклад жодного документу, який має суттєве значення, не слід доручати машині. Якщо проаналізували машинні переклади, то незабаром виявиться, що це далеко не ідеальний засіб, проте він забезпечує виконання перекладу з дивовижною швидкістю, що дозволяє заощадити багато грошей та зусиль. Коли швидкість машини поєднується зі здатністю людини адаптуватися та тлумачити зміст фрагментів тексту, ми отримуємо перекладача з потужним інструментарієм, який швидко виконує якісні переклади. Отже, необхідно добре усвідомлювати різницю між CAT-інструментами та системами машинного перекладу (MT) [20].

Відповідно, САТ-інструменти це – будь-які програмні продукти, які використовуються перекладачами у процесі перекладу з метою підвищення його ефективності [10, с. 6] від таких програмних додатків загального призначення як текстові редактори до спеціалізованих перекладацьких програм, побудованих на основі технології пам’яті перекладів (*translation memory* – TM). У нашому дослідженні термін «САТ-інструменти» вживатиметься по відношенню до систем автоматизації перекладу, побудованих на основі згаданої технології. Саме ці програми є однією з найважливіших вимог роботодавців, що не дивно, адже вони надають перекладачеві цілу низку переваг, а саме [4]:

гарантія того, що документ перекладено повністю;

забезпечення одноманітності термінології; можливість роботи з документами низки форматів;

підвищення продуктивності при роботі над проектом;

зниження часових та трудовитрат;

відсутність необхідності повторного форматування перекладеного тексту;

можливість зберігання бази даних перекладів для повторного використання при роботі над іншими проектами;

наявність функції суміщення технології ТМ та машинного перекладу;

можливість вибору програмної оболонки відповідно до своїх потреб .

CAT-інструменти – це програмні продукти, які допомагають перекладачам надаючи їм кілька варіантів перекладу, що робить переклад інтерактивним процесом між людиною та комп’ютером. Спочатку CAT-інструмент розбиває текст на окремі сегменти, які представлені у більш зручній формі, що робить перекладацьке сприйняття тексту легшим. CAT-інструменти особливо ефективно використовувати при перекладі юридичних, наукових або технічних документів, оскільки документи такого типу часто наповнені термінологією, яка постійно повторюється. Окрім того, програми такого типу надають можливість разом з документом отримати список термінів, а тому шукати терміни, що є втомливим і трудомістким більш не потрібно. Отриманий список термінів можна імпортувати до термінологічної бази, якою можна зручно керувати як на вихідній, так і на цільовій мові. Кожного разу, коли система знаходить термін, який міститься у термінологічній базі, вона позначає його відповідною заливкою. Також більше не має потреби переглядати увесь список термінів щоразу, коли зустрічається термін, який вже використовувався раніше. Термінологічний компонент САТ-інструментів дозволяє уникнути невідповідності в термінології та забезпечити її одноманітність. Окрім того, термінологічну базу можна постійно розширювати, вдосконалювати та оновлювати, що полегшує роботу з кожним наступном проектом подібного проекту [20].

Ще одна важлива особливість CAT-інструментів – це пам’ять перекладів (translation memory), яка не є аналогом термінологічної бази. Пам’ять перекладів являє собою базу даних, яка постійно фіксує виконані переклади та зберігає їх для подальшого використання. Отже, на відміну від термінологічної бази, база пам’яті перекладів зберігає більші фрагменти тексту. Переклади зберігаються у вигляді сегментів попарно (як вихідною, так і цільовою мовами), що дозволяє перекладачеві економити час, не перекладаючи одне і те ж речення двічі. Чим більше перекладів виконує перекладач, тим більшою стає база пам’яті перекладів, і тим більше вона полегшує виконання великих проектів та сприяє підвищенню ефективності та продуктивності перекладача. Під час роботи над черговим тексто, база пам’яті перекладів пропонує сегменти, які відповідають тому сегментові, що перекладається, причому відсоток збігу може бути нижчим за 100%, такі збіги отримали назву "fuzzy match". Такі запропоновані системою сегменти можна прийняти або відхилити. Може здатися, що така процедура чимось нагадує машинний переклад, проте це не відповідає дійсності. Дійсно, база пам’яті перекладів часто пропонує речення або ж навіть цілі абзаци, але вони додаються до кінцевого перекладу лише за умови підтвердження дії безпосередньо перекладачем. Цей інструмент є надзвичайно корисним при роботі з великим за обсягом проектами, які містять багато частини тексту, що повторюються. Усе це означає, що кожний наступний проект, подібний до попереднього буде кращої якості, і при цьому перекладач витрачатиме менше часу на його переклад. За допомогою обох згаданих інструментів, як термінологія, так і стиль перекладу залишуться одноманітними та послідовними. База пам’яті перекладів може постійно розширюватися, і вона завжди доступна для використання під час виконання будь-якого наступного проекту.

На додачу до цього основного функціоналу CAT-інструментів існує безліч інших модулів, які полегшують роботу професійного перекладача та підвищують її ефектиність.

У перекладацьких проектах дуже легко заплутатися, особливо коли перекладач працюєте одразу над декількома завданнями одночасно. Модуль управління проектами є ще однією опцією CAT-інструментів, яка забезпечує перекладачеві контроль над проектами, що дозволяє більше контролювати і краще організовувати свою роботу. Хід виконання будь-якого конкретного проекту (у відсотках) і доступ до активних проектів забезпечуються надзвичайно просто та зручно. Крім того, CAT-інструменти пропонують цілу низку додаткових параметрів контролю якості, які дозволяють легко і швидко виявляти та коригувати різноманітні помилки, як-то: орфографічні помилки, помилки пунктуації, помилки перетворення чисел та багато інших. Ще одна опція, яка може мати вирішальне значення під час виконання перекладу – це резервне копіювання файлів, а саме, кожен сегмент зберігається відразу після завершення його перекладу. Наприклад, якщо щось трапиться з комп’ютером перекладача (наприклад, вимкнеться світло), переклад втратить лише один сегмент над яким працював і який система не встигла зберегти.

**1.3. Види систем автоматизації перекладу**

Усі САТ-інструменти можна класифікувати на пропрієтарні (платні) та вільні (безкоштовні). До першої категорії належать такі десктопні програми, як SDL Trados, MemoQ, Wordfast та хмарна Memsource, а до другої категорії – десктопні OmegaT, Virtaal, Anaphraseus та хмарні SmartCAT, Wordfast Anywhere, Memsource. Десктопні САТ-програми вільного типу є не настільки розповсюдженими серед перекладачів та не користуються таким попитом на ринку перекладацьких послуг, як їх комерційні аналоги, оскільки їх функціонал певною мірою поступається платним лідерам ринку. Пропрієтарні САТи зазвичай коштують доволі недешево, а тому не кожен навчальний заклад зможе закупити таке програмне забезпечення. Виходом з цієї ситуації може бути участь викладачів у різноманітних академічних проектах, в межах яких можна отримати безкоштовні версії для запровадження серед студентів перекладацьких відділень, використання на заняттях хмарних САТ-програм вільного типу, а також і використання десктопних САТ-програм вільного типу, оскільки вони хоч і поступаються платним аналогам, проте здатні сформувати у майбутніх перекладачів уявлення про функціонування основних опцій програмного забезпечення такого типу. Про доцільність та вигоди застосування перекладацького програмного забезпечення вільного типу у процесі фахової підготовки майбутніх перекладачів говорять багато провідних закордонних дослідників [8; 11; 13; 14; 15; 17; 18; 19; 22; 24; 38].

**Рис. 1.3. Класифікація систем автоматизації перекладу (САТ-інструментів) вільного типу**

Розгляньмо детальніще десктопні програми вільного типу.

OmegaT [34] – це система автоматизації вільного типу, заснована на технології пам’яті перекладу та написана на Java. Розробники позиціонують програму, як інструмент, призначений для професійних перекладачів.

Система має усі ключові опції, які притаманні програмному забезпеченню подібного типу: робота з базами пам’яті перекладів, термінологічними базами та перекладацькими проектами, робота у редакторі.

OmegaT дозволяє перекладачеві працювати з низкою форматів, а саме:

– Microsoft Word, Excel, Power

– XHTML and HTML

– Open Document Format (LibreOffice, OpenOffice.org)

– MediaWiki (Wikipedia)

– Plain text

… та з ще близько 30 форматами.

До переваг програми також можна віднести наявність модулів з перевірки орфографії (spelling checker), сумісність з багатьма іншими програмами, які базуються на технології памяті перекладів (XLIFF, TTX, TMX, TXML, SDLXLIFF) та можливість інтегрування Google Translate.

Anaphraseus [7] – CAT-інструмент для створення, керування та використання двомовних баз пам’яті перекладів, який являє собою набір макросів OpenOffice.org, доступний як розширення OpenOffice.org або окремий документ.

Спочатку Anaphraseus був розроблений для роботи з форматом Wordfast, але він також може експортувати та імпортувати файли у форматі TMX.

Основні характеристики системи автоматизації перекладу Anaphraseus:

– сегментація тексту;

– пошук по базі пам’яті перекладу;

– розпізнавання термінології;

– можливість здійснення експорту / імпорту TMX файлів (формат перекладу OmegaT);

– можливість здійснення онлайн-перекладів: Google Translate, Apertium, Microsoft Bing;

– інтеграція з LibreOffice.

Virtaal [47] позиціонується розробниками як потужний перекладацький інструмент, який дозволяє зосередитись саме на перекладі, а не інструменті, яким користується перекладач, тобто саме перекладацьке середовище є дуже простим та максимально орієнтованим на користувача.

Програма надає можливість користувачеві працювати з багатьма форматами в межає єдиного інтерфейсу. Основними форматами з якими працює програма це –XLIFF та PO.

Під час виконання перекладацького проекту програма показує лише те, що потрібно для поточного перекладу, все інше приховується, щоб не відволікати перекладача від найважливішого завдання – перекладу.

Хмарні технології швидко розвиваються, є надзвичайно перспективними та пропонують перекладачам низку переваг: відсутність необхідності завантажувати програму на свій комп’ютер (дозволяє економити місце) та постійно її оновлювати; виконання перекладу з будь-якого приладу (комп’ютер, планшет тощо); легке співробітництво при роботі групи перекладачів над одним проектом; велика кількість додатковий опцій, відсутніх у традиційних десктопних програмах; низька вартість [4; 29].

**Рис. 1.4. Переваги систем автоматизації вільного типу (САТ-інструментів)**

До однієї з найперспективніших хмарних САТ-програм вільного типу належить SmartCAT, яка пропонує перекладачеві потужний функціонал: всі інструменти для професійного перекладу на одній зручній платформі; підтримка більше 30 різних форматів файлів, включаючи pdf; можливість здійснення перекладу на 70 мов; зручне управління проектами та робота з фрілансерами; ефективна командна робота над проектом; здійснення локалізації; широкі інтеграційні можливості та варіанти установки [40]. Легкість та зручність користування програмою уможливлюють відводити мінімум часу на засвоєння власне її функціоналу, що дає змогу сконцентрувати увагу на розвиткові перекладацьких навичок та вмінь.

Memsource [28] – це комплексна перекладацька платформа, яка включає в себе цілу низку модулів, таких як:

– пам’ять перекладів;

– інтегрований модуль машинного перекладу;

– модуль управління термінологією;

– веб-редактор;

– десктопний редактор.

Платформа розрахована на професійних перекладачів, перекладацькі компанії та замовників перекладів.

До ключових характеристик платформи Memsource належать наступні:

– підтримка більше 50 форматів файлів;

– автоматизація робочого процесу з управлінням в режимі реального часу;

– наявність безкоштовного робочого місця перекладача – аккаунта.

Модуль Memsource з управління перекладами забезпечує:

– автоматизацію завдань з управління проектами, які займають багато часу та є виснажливими при їх забезпеченні в ручному режимі;

– можливість отримати перекладацьке завдання від замовника безпосередньо в межах платформи;

– можливість розміщення повідомлень про свої перекладацькі послуги засобами платформи;

– підтримка повного контролю над процесом перекладу в режимі реального часу.

До основних характеристик модуля пам’яті перекладів Memsource належать:

надійне та конфіденційне зберігання усіх попередніх перекладів;

бази пам’яті перекладів можуть додаватися до проекту та оновлюватися в режимі реального часу усіма уповноваженими учасниками процесу перекладу;

повторне використання виконаних раніше перекладів підвищує рівень одноманітності перекладачів і скорочує витрати.

Термінологічні бази Memsource забезпечують централізоване управління термінологією, так само оновлюються у режимі реального часу та повністю інтегровані до робочого процесу під час виконання перекладу.

Модуль забезпечення якості Memsource ключає перевірку якості щодо наявності невідповідностей у цифрах, відсутній термінології та помилок правопису, неперекладених сегментах. Система швидко визначає та зручно позначає усі наявні помилки

Wordfast є приватною компанією, розташованою в Сполучених Штатах. Компанія є розробником десктопного САТ-інструменту Wordfast та надає відповідні послуги.

Перша версія Wordfast була розроблена в 1999 році. На той час перекладачам було доступно лише кілька програмних пакетів, які мали доволі високі ціни. Початкова ідея полягала в тому, щоб розробити програмний пакет за доступною ціною.

Сьогодні програмні продукти, розроблені компанією Wordfast, використовуються понад 35 000 перекладачів по всьому світі, які перекладають практично всіма мовами. Програмне забезпечення Wordfast також широко використовується зарубіжними вищими навчальними закладами для забезпечення потреб професійної підготовки студентів в галузі перекладацьких технологій.

Wordfast Anywhere [50] є комплексним онлайн-інструментом для професійних перекладачів. Він доступний усім перекладачам (не тільки користувачам Wordfast) безкоштовно, але незважаючи на це забезпечує повну конфіденційність. Окрім того, Wordfast Anywhere можна використовувати для роботи в межах перекладацької компанії.

Wordfast Anywhere пропонує своїм користувачам необмежену пам’ять перекладів, управління термінологією, модуль машинного перекладу, який можна активувати за потреби. Конфіденційність даних (документи, бази пам’яті перекладів, термінологічні бази) є повною та безкомпромісною: вона не є загальною (якщо перекладач вирішує не ділитися даними з колегами, то він має змогу це зробити). Платформа не містить жодної реклами, яка б могла відволікати перекладача від виконання перекладу. До переваг програми можна віднести зручність у використанні, нелімітований модуль машинного перекладу, відсутність будь-якої сплати за користування.

Дослідники [16] відзначають значні переваги систем автоматизації перекладу вільного типу, а саме:

1) легкий спосіб взаємодії з програмними продуктами. Проведені дослідження [33] засвідчили, що вірогідніше всього у студентів та професійних перекладачів, які використовують програмне забезпечення вільного типу краще розвиватимуться навички самонавчання. Вони будуть постійно стежити за оновленням програмного забезпечення та появою нових програм. На додачу до цього, системи автоматизації перекладу вільного типу надають можливість легко ознайомитися з низкою різних програм та сприймати їх як засіб для досягнення основної мети – якісного перекладу тексту. Такий інструментонезалежний підхід є надзвичайно популярним закордоном [12; 23; 37; 39].

2) незалежність студентів та викладачів. Значним недоліком комерційних систем автоматизації перекладу є їх залежність від ліценції, яка, у свою чергу, прив’язана до певного комп’ютера. Така система створює купу незручностей не тільки для студентів, а й для викладачів. У той час, як використання програмного забезпечення вільного типу дозволяє втілити в життя моделі навчання, в яких студентам надається більше автономії та свободи вибору, оскільки вони отримують можливість працювати коли забажають із будь-якого наявного у них девайсу. Такі ж самі можливості зявляються й у викладачів, які отримують доступ до програмного продукту у зручний час та на зручному на той момент приладі для розробки завдань з самостійної та аудиторної роботи, домашніх завдань та для перевірки робіт, виконаних студентам. Такі переваги є очевидними для всіх.

3) відсутність порушень прав інтелектуальної власності. Комерційні програми прив’язані до ліцензії, а встановлення піратських версій є протизаконним та підлягає покаранню. Використовуючи програми автоматизації перекладу вільного типу можна уникнути цілої низки проблем, пов’язаних із порушенням прав інтелектуальної власності, як окремими студентам і викладачам, так і вищим навчальним закладам.

Тим не менш, як і будь-яке інше програмне забезпечення, системи автоматизації перекладу вільного типу мають і певні недоліки, зокрема [16]:

1) Відсутність технічної підтримки. Як відзначають дослідники [49], значною вадою будь-якого програмного забезпечення вільного типу є відсутність професійної підтримки. Замість цього користувачам такого програмного забезпечення часто доводиться шукати поради на різноманітних форумах, які надають інші користувачі або ж і самі розробники, їх можна отримати у списках розсилки або знайти на таких інформаційних ресурсах, як вікі тощо [9; 49]. Тому тип підтримки та підтримки залежить від ступеня та прихильності громади за проектом, а також за участю комерційних партнерів, якщо такі є.

2) Нестабільність програмного забезпечення вільного типу. Традиційно, розробники на постійній основі випускають оновлення для своїх програмних продуктів. Такий безперервний потік оновлень може перешкоджати розвиткові програми, однак будь-які повідомлення про помилки можуть бути прийняті до розгляду та виправлені, а всі потрібні характеристики можуть бути швидко запроваджені.

**Рис. 1.5. Недоліки систем автоматизації вільного типу (САТ-інструментів)**

3) Коротка тривалість «життя» програмного забезпечення вільного типу. Тривалість «життя» згаданих програм повністю залежить від інтересів спільноти користувачів та розробників, адже в багатьох випадках комерційна підтримка проекту повністю відсутня. З іншого боку, якщо певна програма вільного типу припинила своє існування її завжди можна замінити іншою програмою з подібним функціоналом.

4) Низька якість коду. Низька якість коду на ряду з відсутністю інженерних процесів та формального тестування нових проектів становить значну ваду програмного забезпечення відкритого типу. Дуже часто розробниками програмного забезпечення вільного типу є програмісти-любителі, а не професіонали, а тому початкові версії коду часто можуть бути неякісними через брак ресурсу або відповідного досвіду.

Таким чином, проведений аналіз систем автоматизації перекладу вільного типу вказує на те, що усі вони є доволі потужними перекладацькими середовищами, які, так само як і їхні комерційні аналоги, об’єднують у своїх межах ключові модулі (пам'ять перекладів, управління термінологією, машинний переклад, редактор), мають високий ступінь надійності та конфіденційності, користуються значним попитом з боку як професійних перекладачів, так і різноманітних перекладацьких компаній, забезпечують більший ступінь самостійності для своїх косритувачів, адже можуть бути інстальовані на будь-який девайс або ж доступ до них може здійснюватися засобами мережі Інтернет. Усе це робить знадані системи придатними для активного використання у навчальних цілях з метою розвитку технологічних навичок й умінь у майбутніх перекладачів.

## Висновки до розділу 1

Комплексний аналіз ринку перекладацьких послуг послуг вказує на те, що переклад перетворився на справжню індустрію, якій властиві свої галузеві стандарти, різноманітні асоціації, професійні конференцій та установи, що активно досліджують перекладацький ринок.

Найвідомішими та доволі значними перекладацькими асоціаціями є AIIC, ATA, IAPTI.

Заснована 1953 року, Міжнародна асоціація конференц-перекладачів AIIC об’єднує професійних перекладачів та інших представників перекладацької галузі практично з кожного куточку світу маючи на меті просування перекладацької професії низкою засобів, які, по між іншого, включають проведення досліджень та забезпечення співпробітництва і зв’язків між перекладачами.

Американська асоціація перекладачів, широко відома під абревіатурою ATA має на меті забезпечити професійне зростання, як фахівців з письмового, так і фахівців з усного перекладу. Асоціація є широко представленою по всьому світі та щорічно проводить низку заходів для професійних перекладачів, перекладацьких компаній та інших представників ринку перекладацьких послуг.

Міжнародна асоціація професійних перекладачів та тлумачів IAPTI має на меті забезпечувати та просувати етичний кодекс перекладачів та сприяти активній співпраці представників галузі.

До ключових стандартів перекладацької галузі ми відносимо: ASTM F2575-06, ISO 11669 Translation projects – General guidance,EUATC Quality Standard for Translation Services. Згадані стандарти надають керівні основи надання перекладацьких послуг та групують специфікації за чотирма великими категоріями – лінгвістиною, виробничою, середовищною та комунікаційною. Стандарти диктують основні вимоги до учасників перекладацького процесу.

В цілому, ринок перекладацьких послуг є надзвичайно динамічним та продовжує швидко розвиватися. Виконання письмового перекладу передбачає використання систем автоматизації перекладу, які є основною вимогою усіх роботодавців.

Автоматизований переклад (*computer-aided translation*) є широким поняттям, яке не дорівнює поняттю «машинний переклад», оскільки передбачає виконання перекладу перекладачем за допогою різноманітних модулів, об’єднаних засобами цільної платформи (САТ-інструменту).

САТ-інструменти можна класифікувати на пропрієтарні (комерційні) та вільні (безкоштовні). Окрім того, вони поділяються на десктопні та хмарні.

До комерційних САТ-інструментів належать такі десктопні програми, як SDL Trados, MemoQ, Wordfast та хмарна Memsource, а до вільних – десктопні OmegaT, Virtaal, Anaphraseus та хмарні SmartCAT, Wordfast Anywhere, Memsource.

Проведений аналіз систем автоматизації перекладу вільного типу вказує на те, що їх функціонал є не гіршим за комерційних аналогів, вони мають значну кількість переваг, а отже можуть бути використані під час фахової підготовки майбутніх перекладачів.

# РОЗДІЛ 2

**МЕТОДИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СИСТЕМ АВТОМАТИЗАЦІЇ ПЕРЕКЛАДУ ВІЛЬНОГО ТИПУ ЯК СКЛАДОВОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

## 2.1. Досвід навчання систем автоматизації перекладу вільного типу у зарубіжній практиці

Зважаючи на надзвичайно важливу роль САТ-інструментів у процесі виконання перекладу, вони стали обов’язковими елементами вивчення на перекладацьких відділених закордонних університетів. Ми звернулися саме до закордонної практики через те, що у нашій країні процес запровадження перекладацьких технологій до структури підготовки майбутніх перекладачів знаходиться лише на початковому етапі, з’являються перші роботи, присвячені згаданій проблемі, у тому числі й на дисертаційному рівні, проте питання не можна назвати вирішеним, а зважаючи на значно кращу розробленість проблеми за кордоном очевидною, на наш погляд, є необхідність вивчення провідного іноземного досвіду з метою його аналізу, адаптації та застосування під час запровадження сучасних перекладацьких технологій на вітчизняних відділеннях із підготовки перекладачів. Отже, розглянемо зміст та структуру курсів в межах яких майбутні перекладачі вивчають САТ-інструменти в провідних закордонних університетах.

Так, на рівні магістратури в Лондонському університеті SOAS (University of London the School of Oriental and African Studies) курс з перекладацьких технологій викладається на магістерському рівні підготовки, триває протягом одного семестру (10 тижнів), запроваджується щотижня протягом двох аудиторних годин та розрахований на 15 кредитів.

На сайті [46] зазначається, що цей курс є дуже важливим для студентів, які бажають продовжувати кар'єру в професійному перекладі з огляду на те, що використання інструментів автоматизації перекладу (CAT) та інших технологій зараз є загальноприйнятою практикою та навіть основною вимогою галузі.

Курс має на меті забезпечити студентів необхідними навичками для застосування спеціальних сучасних технологічних інструментів для забезпечення процесу перекладу, які включають: CAT-програми, інструменти управління термінологією, корпуси текстів та інструменти управління проектами. Проходження курсу не передбачає наявності у студентів знань у комп'ютерному програмуванні або попереднього досвіду використання перекладацьких технологій. Курс спрямований на розвиток знань та навичок студентів у практичній сфері стосовно перекладу як професії, а також надає перевагу студентам, які планують академічну кар'єр та прагнути займатися вивченням перекладу.

Програма курсу передбачає, що по завершенні навчання студент повинен:

набути знань про історичний розвиток перекладацьких технологій;

набути критичного розуміння концепції CAT-інструментів та їх впливу на процес перекладу;

набути практичних знань про те, як успішно перекладати з SDL Trados;

набути практичних знань про те, як керувати перекладацьким проектом, включаючи редагування та коректорську правку перекладів засобами SDL Trados;

набути навичок створення термінологічної бази та бази пам’яті перекладів з метою полегшення процесу перекладу та виконання дослідницьких проектів;

набути науково-дослідних навичок з використанням інформаційних технологій.

Структура курсу виглядає наступним чином:

вступ до історії та розвитку перекладацьких технологій;

вступ до CAT-інструментів

практичний вступ до SDL Trados

редагування та коректорська правка засобами SDL Trados

видобуток термінології засобами інструментів Antconc та Sketch Engine

управління термінологією засобами SDL MultiTerm

вступ до управління перекладацькими проектами

виконання перекладацького проекту засобами сучасних перекладацьких технологій

критична оцінка перекладацьких технологій

Методика оцінювання студентських досягнень в межах курсу здійснюється декількома способами: шляхом написання теоретичної роботи, що відображає різні теоретичні дискусії стосовно перекладацьких технологій, або ж студенти можуть підготувати рефлексивну критичну оцінку певної перекладацької технології, яка має складатися з 3000 слів, в якій вони можуть продемонструвати свої практичні знання програм, набуті у процесі вивчення курсу.

Отже, як показує проведений аналіз, в межах магістерської підготовки майбутніх перекладачів у Лондонському університеті SOAS запроваджуються лише десктопні програми автоматизації перекладу комерційного типу, а саме найпопулярніша та найзатребуваніша програма SDL Trados.

Лондонський університет Метрополітен (London Metropolitan University), який являє собою один із найсучасніших вищих навчальних закладів Європи на 280 робочих місць з цифровим аудіо візуально інтерактивним обладнання запроваджує сучасні перекладацькі технології також на магістерському рівні підготовки . Університет є членом CIUTI (Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes) – найстарішої та найпрестижнішої в світі міжнародної асоціації університетських установ із програмами навчання усного та письмового перекладу, а розроблена програма навчання майбутніх перекладачів спрямована на те, щоб започаткувати кар'єру перекладача або посприяти кар'єрному зростанню в перекладацькій професії. Програма надає можливість вивчення галузевого перекладу (право, політика, медицина, бізнес, ІТ, медіа), а також оволодіти субтитруванням та локалізацією [45].

Необхідність кваліфікованих перекладачів, здатних ретранслювати складний, спеціалізований матеріал, ніколи не була більшою. Ця програма забезпечить вас усіма необхідними навичками для успішної кар'єри в галузі перекладу. Цей ступінь магістра має професійний акцент на спеціальному перекладі, зосереджуючись на таких галузях, як право, політика, медицина, бізнес, ІТ, засоби масової інформації, субтитрування, локалізація веб-сайтів та програм, а також переклад інституційних документів.

Значну частину програми навчання займають питання працевлаштування майбутніх перекладачів, а тому в межах фахової підготовки надається можливість отримати практичний досвід роботи в одній з багатьох компаній-постачальників перекладацьких послуг Великобританії та дуже часто в Організації Об’єднаних Націй та Європейському Союзі. Проходження практики у таких установах може дати старт перекладацькій кар’єрі, оскільки будь-яка з цих установ може укласти довгостроковий договір про працевлаштування з майбутніми випускниками. Університет має міцні зв'язки з перекладацькою індустрією, свідченням чого є щорічне відвідування майбутніми перекладачами Генеральної дирекції Європейської комісії з питань перекладу в Брюсселі та регулярні зустрічі з практикуючими перекладачами, які мають великий досвід перекладу.

Оцінювання студентських досягнень здійснюється шляхом виконання перекладів, підготовки портфоліо та звіту про роботу, написання есе та магістерського диплому.

Перекладацькі технології, які запроваджуються в межах курсу включають:

SDL Trados Studio;

SDL MultiTerm;

Wordfast Anywhere;

Crowdin (платформа управління проектам з локалізації);

Memsource.

Таким чином на рівні магістерської підготовки в Лондонському університеті Метрополітен запроваджуються як декстопні, так і хмарні системи автоматизації перекладу. Із усього наявного спектру САТ-інструментів було обрано знову ж таки лідера ринку – комерційну програму SDL Trados. Хмарні технології письмового перекладу представлені такими САТ-інструментами, як Wordfast Anywhere та Memsource, які є доволі відомими та популярними інструментами, що посідають одні з ключових позицій серед платформ подібного типу. Обидві згадані платформи є комерційними, проте вони мають безкоштовні пробні аккаунти, які не обмежуються у часі, однак є обмеженими за обсягами.

Університетський коледж Лондона (University College London) – відомий університет міста Лондон, який входить до складу Лондонського університету – також має власну магістерську програму підготовки перекладачів.

Курс з перекладацьких технологій складається з двох частин (Translation Technologies 1 [43] та Translation Technologies 2 [44]) і викладається протягом двох семестрів по 15 кредитів у кожному.

Перша частина курсу (Translation Technologies 1) викладається в осінньому семестрі (1-й рік навчання у магістратурі) і є передумовою для успішного вивчення його другої частини (Translation Technologies 2), який викладається у другому семестрі. Курс надає студентам можливість вивчення засобів автоматизації перекладу (CAT-інструментів) засобами презентацій та практичних занять. Студенти навчаються використовувати відповідні програмні пакети самостійно для виконання перекладів своєю рідною мовою та критично оцінювати функціональність таких програм незалежно від використовуваних мов. Фундаментальні поняття, принципи та робочі процеси запроваджуються за допомогою спеціальних перекладацьких технологій. Крім того, студенти ознайомлюються з алгоритмом використанням технологій з метою підвищення ефективності виконання перекладу — саме в цьому вбачають мету перекладацьких технологій і представники галузі. Курс побудовано на основі двох стандартних програм автоматизації перекладу, а саме Wordfast Anywhere та SDL Trados. Завдяки практичним вправам студенти повинні усвідомити роль та місце перекладацьких технології в структурі професійної діяльності перекладача.

Друга частина курсу з перекладацьких технологій (Translation Technologies 2) викладається під час весняного семестру, а також упродовж літнього семестру через необхідність виконання значної кількості практичних вправ, а також потреби у забезпеченні належної кількості часу для засвоєння студентами основної інформації та ефективного формування навичок й умінь використання двох складних технологічних інструментів з автоматизації перекладу. Засвоєння опцій САТ-інструментів відбувається послідовно: кожному з них присвячено низку практичних занять на основі проблемних завдань, а також семінарів, що проводяться відповідними фахівцями. Ця частина курсу з перекладацьких технологій присвячена засвоєнню ключових функцій найбільш часто використовуваних на ринку перекладацьких послуг програм автоматизації перекладу, таких як SDL Trados та MemoQ.

Як випливає з проведеного аналізу, переважна увага в межах розробленого курсу приділяється десктопним комерційним САТ-інструментам, що є безперечними лідерами ринку перекладацьких послуг – SDL Trados та MemoQ, у той час як вивчення хмарних засобів автоматизації перекладу забезпечується завдяки засвоєнню основного функціоналу лише однієї хмарної системи – Wordfast Anywhere.

Ще один престижий британський вищий навчальний заклад Університет Бата (University of Bath) пропонує курс з перекладацьких технологій на магістерському рівні підготовки, так само як і решта із проаналізованих університетів [36]. Такий курс (Using technology in the T & I industry — Використання технологій письмового та усного перекладу) викладається у весняному семестрі та розрахований на 6 кредитів.

Основна мета курсу полягає в тому, щоб забезпечити системне розуміння студентами технологічних інструментів, що використовуються в письмовому та усному перекладі. В межах курсу активно розвиваються навички й уміння самостійної навчальної діяльності студентів, аби вони могли використовувати технології, що них використовують фрілансери та компанії залучені до перекладацької індустрії. Студенти також отримують досвід роботи з системами автоматизації перекладу (САТ-інструментами), а також іншим програмним забезпеченням, що використовується в цій перекладацькій галузі.

По завершенні навчання за курсом студенти повинні продемонструвати відповідні знання та розуміння принципу дії інструментів, які вивчалися, а також зрозуміти, як ці інструменти використовуються фрілансерами та перекладацькими компаніями. Студенти також набувають досвіду роботи з декількома різновидами програмного забезпечення, які регулярно використовують позаштатні перекладачі та тлумачі. Вони отримають чіткі знання щодо галузевих вимог стосовно використання перекладацьких технологій. Вони також усвідомлюють шляхи комерційного використання технологічних пакетів, таких як програмне забезпечення типу Translation Memory (Déjà Vu та інші САТ-інструменти), програмне забезпечення OCR та програмне забезпечення для голосового розпізнавання. Крім того, вони набувають розуміння того, як технології використовуються окремими перекладачами та тлумачами.

В результаті вивчення курсу у студентів формуються практичні навички використання програмного забезпечення типу Translation Memory. Студенти засвоюють основні опції САТ-інструментів, і сформовані навички й уміння можуть переноситися на будь-яке програмне забезпечення подібного типу.

Крім того, студенти навчаться, як правильно позиціонувати себе на ринку перекладацьких послуг, і яким чином використання усіх згаданих вище технологій може підвищити їх рівень конкурентоспроможності як безпосередньо з замовниками, так і з прямими клієнтами, так і з іншими постачальниками перекладацьких послуг.

Студенти вивчають курс протягом 10 тижнів по 2 аудиторних години щотижнево, причому одна з цих двох годин присвячується лекційній частині (теоретична складова підготовки), а одна година — забезпеченню розвитку навичок й умінь (практична складова підготовки).

Особливо слід відзначити можливість самостійного опрацювання матеріалу студентами через внутрішньоуніверситетську мережу Інтранет. Студентам також надаються додаткові матеріали посібники з відео, надані виробниками програмного забезпечення та власне програмне забезпечення, яке є об’єктом вивчення. Надання програмного забезпечення студентам ефективно вирішує проблему виконання домашніх завдань, та навіть якщо студенти зможуть використати такі програми і у професійній діяльності (наприклад, для виконання перекладу для замовника), це знову ж таки сприятиме скорішому доведенню сформованих навичок до автоматизованого рівня.

Оцінювання здійснюється шляхом виконання студентами перекладацького проекту, який включає 3000 слів із використанням програмного забезпечення (сам процес використання програмного забезпечення не оцінюється, а лише продукт – текст перекладу), а також шляхом написання звіту обсягом 2500 слів про свій досвід використання програмного забезпечення, що вивчалося.

Із проведеного дослідження випливає, що в аналізованому ВНЗ серед перекладацьких технологій надають увагу декстопним версіям САТ-інструментів, типовим представником яких є комерційна програма Déjà Vu, у той час як хмарні інструменти письмового перекладу не згадуються.

Університет Лідса (University of Leeds), який належить до одних з найкращих британських ВНЗ, пропонує одразу декілька магістерських програм підготовки перекладачів MA Applied Translation Studies (MAATS) та MA/PGDip Applied Translation Studies (PGDATS), які позиціонуються як гнучкі однорічні програми, які пропонують можливість розвинути навички перекладу та управління проектами на високому рівні, які необхідні будь-якому професіоналу сфери мовних послуг [25]. Вони також надають студентам значний досвід роботи з широким спектром новітніх перекладацьких інструментів.

Обидві магістерські програми отримали знак якості European Master’s in Translation (EMT), що підтверджує високий рівень підготовки, який отримають студенти та гарантує забезпечити майбутніх перекладачів усіма необхідними навичками для успішної кар'єри в галузі надання мовних послуг. Окрім того, знак якості EMT відкриває такі можливості, як пріоритетний доступ до Управлінні ЄС з перекладу (EU DGT) та забезпечує ширші можливості з проходження стажування. Університет Лідса також має давні традиції довгострокового співробітництва з міжнародними організаціями, такими як ООН та ЄС, а також з такими професійними асоціаціями, як Інститут усного та письмового перекладу (ITI), Інститут лінгвістів (CIoL) та Elia Exchange (EE). Окрім того, університет тісно співпрацює з численними постачальниками мовних послуг (компаніями) та фрілансерами. Знак якості EMT гарантує, що під час навчання в Університеті у студентів буде достатньо можливостей для засвоєння усіх необхідних фахових знань, формування практичних професійних навичок й умінь, а також співпраці з досвідченими та провідними фахівцями ринку перекладацьких послуг.

Окрім теорії перекладу та практики галузевого перекладу, магістерські програми спрямовані на надання студентам знань, а також формування практичних навичок та вмінь в різних сферах мовної індустрії: від управління проектами, до роботи з CAT-інструментами, ефективного спілкування та розвитку фінансових навичок фінансування та навичок самомаркетингу. Саме тому, одна з нормативних дисциплін програми підготовки, яка називається «Системи автоматизації перекладу» (Computer-Assisted Translation) забезпечує фахову підготовку з найбільшого (аніж у будь-якому іншому університеті) спектру програмних інструментів, що широко використовуваних провідними перекладацькими компаніями, включаючи Déjà Vu, MemoQ, OmegaT, Passolo та SDL Trados. Окрім того у процесі навчання студенти також мають доступ до додаткових передових мовних технологій, таких як KantanMT, Memsource та PerfectIt.

В основі програми дисципліни «Системи автоматизації перекладу» лежать багатомовні групові проекти, які часто організованими у співпраці з місцевими або міжнародними неурядовими організаціями, такими як TECHO або Всесвітня організація чесної торгівлі (World Fair Trade Organisation), які надають цінний досвід з управління перекладацькими проектами, а також власне з переклад, локалізації, редагування та коректорської правки. Більшість групових проектів, виконуваних в межах дисципліни «Системи автоматизації перекладу», проходять із залученням партнерів з інших університетів, що надає студентам набагато точніше уявлення про складності управління реальними міжнародними проектами, починаючи з опитування замовників та проходження етапів аналізу, локалізації, забезпечення якості, а також відправки остаточного варіанту замовникові, виставлення рахунку та осмислення.

На додаток до обов'язкових дисицплін, що запроваджуються в рамках професійної підготовки перекладачів, Університет забезпечує і ряд вибіркових дисциплін, які передбачають:

– проведення досліджень, актуальних для перекладацької індустрії;

– вивчення основ роботи систем машинного перекладу;

– використання двомовних корпусів текстів;

– вступ до аудіовізуального перекладу;

– вступ до усного перекладу.

Особливо варто відзначити те, що професорсько-викладацький колектив, який забезпечує навчання за вказаним напрямком представлено як досвідченими академічними співробітниками, так і професійними практикуючими перекладачами, які є членами різних професійних асоціацій на кшталт ITI та досвід яких має документальне підтвердження.

Таким чином, доходимо висновку, що Університет Лідса приділяє солідну увагу формуванню інструментального складника фахової компетентності перекладача, запроваджуючи в межах магістерської програми підготовки перекладачів надзвичайно широкий спектр технічних перекладацьких засобів, які не обмежуються суто САТ-інструментами. Якщо розглядати використовувані у процесі навчання САТ-інструменти, то можна побачити поміркований підхід, який передбачає використання як десктопних, так і хмарних програм цього типу. Десктопні програми представлені лідерами ринку, такими як Déjà Vu, MemoQ, OmegaT та SDL Trados, у той час як хмарні – лише однією програмою, а саме: Memsource.

Як засвідчив проведений нами аналіз змісту та структури курсів в межах яких майбутні перекладачі вивчають системи автоматизації перекладу, таке вивчення є комплексним та дозволяє сформувати у студентів загальне уявлення про технологізацію роботи сучасного перекладача, опанувати навички й уміння практичної роботи з основними інструментами автоматизації перекладу, засвоїти їх основні опції та здобути усі необхідні знання, пов’язані із перекладацькими технологіями в цілому та системами автоматизації перекладу зокрема. Тим не менш слід відзначити одну особливість, яку ми виводимо із нашого аналізу – як бачимо до змісту програм навчання у першу чергу входять десктопні системи автоматизації перекладу комерційного типу, у той час як далеко не всі вищі навчальні заклади запроваджують програми автоматизації перекладу хмарної архітектури, які мають безкоштовний лімітований аккаунт та навіть якщо все ж таки вдається побачити таку програму у структурі згаданого курсу, то слід відзначити, що превалюючі позиції займають саме десктопні програми, а не хмарні. Відповідь на це питання не однозначна та скоріше за все обумовлюється цілою низкою факторів. По-перше, у зарубіжних ВНЗ значно раніше аніж у нас з’явилася можливість отримувати безкоштовні академічні ліцензії провідних систем автоматизації перекладу, до того ж студентам відомих та престижних ВНЗ нерідко такі ліцензії видаються для індивідуального використання на увесь строк навчання у такому закладі, а тому в них не стоїть гостро проблема виконання домашніх завдань студентами. По-друге, саме десктопні програми першими з’явилися на ринку перекладацьких послуг, їх використання вже можна назвати традиційним та давно становить обов’язкову вимогу згаданого ринку, а тому запровадження САТ-інструментів до процесу підготовки перекладачів розпочалося саме з них та власне триває й досі. По-третє, на сучасному етапі все ще існує низка упереджень стосовно програм автоматизації перекладу хмарної архітектури – зокрема вважається, що такі програми є не досить надійними, адже уся інформація певного замовника зберігатиметься на серверах іншої компанії звідки теоретично може просочитися до конкурентів або ж і просто зловмисників, а тому існувала точка зору, що солідні корпорації навряд чи довірять виконання своїх перекладів засобами хмарних систем автоматизації перекладу. Проте на сьогоднішньому етапі останній довід вже не можна назвати переконливим, адже хмарні САТ-інструменти виявилися надійно захищеними, попит на них стабільно зростає, а кількість перекладів виконуваних їх засобами збільшується. Дуже вірогідною, навіть, вважається повна заміна десктопних САТ-інструментів хмарними у майбутній перспективі. Окрім того, хмарні САТ-інструменти пропонують дійсно зручні можливості для їх використання в навчальних цілях, а саме:

– не потребують отримання спеціальної академічної ліцензії, що вимагає додаткових затрат часу та зусиль від науково-педагогічних працівників ВНЗ;

– мають увесь спектр опцій, що й стандартні десктопні САТ-інструменти комерційного типу та навіть додаткові можливості, пов’язані з перевагами хмарної архітектури;

– надають можливість безкоштовного використання, часто з певними обмеженнями (кількість та обсяг документів на переклад в день, кількість сторінок, які можна перекласти вбудованим модулем машинного перекладу безкоштовно);

– все частіше використовуються доволі крупними гравцями перекладацької галузі, а, відповідно потребують вивчення студентами, які навчаються з метою отримання кваліфіцікації «Перекладач».

Таким чином, проведений нами аналіз переконливо засвідчує необхідність обов’язкового включення до процесу фахової підготовки майбутніх перекладачів САТ-інструментів вільного типу, що, у свою, чергу ставить низку важливих завдань, пов’язаних із процесом запровадження, вирішенню яких і буде присвячено наступний підрозділ нашої дипломної роботи.

## 2.2. Проект курсу з систем автоматизації перекладу вільного типу для майбутніх перекладачів

Підготовка проекту курсу передбачає вирішення цілого ряду важливих запитань, а саме: встановлення етапу навчання (бакалаврат або магістратура), семестру навчання та кількості навчальних годин (аудиторної та самостійної роботи), а також окреслення кола програм та визначення їх опцій, які вивчатимуться майбутніми перекладачами. Тож їх вирішенню і буде присвячено цей підрозділ.

Що стосується практики закордонних вищих навчальних закладів, проаналізованої у попередньому підрозділі, то курс з перекладацьких технологій є обов’язковим елементом магістерської програми підготовки перекладачів. Проте, як засвідчують дані, отримані у попередніх підрозділах, системи автоматизації перекладу є надзвичайно важливим складником професійної діяльності переклада, а відтак будь-який фахівець, який отримує кваліфікацію «перекладач» має здійснювати письмовий переклад їх засобами.

Зважаючи на те, що по завершенні бакалаврату, студенти отримують кваліфікацію «перекладач», логічно припустити, що курс, який має на меті засвоєння ключових опцій САТ-інструментів вільного типу має входити до програми фахової підготовки. Запроваджувати його потрібно на тому етапі, коли студенти вже мають добре сформовані навички й уміння письмового перекладу текстів, тобто вірогідніше усього у сьомому або восьмому семестрах. Окрім того, на четвертому курсі студенти зазвичай проходять низку практик, серед яких одне з найважливіших місць займає перекладацька, спрямована на вдосконалення набутих під час навчання вмінь та їх застосування на практиці. Студенти можуть розподілятися до різноманітних перекладацьких компаній, у тому числі до тих, які працюють на міжнародному ринку, а отже усі письмові переклади у яких виконуються виключно засобами систем автоматизації перекладу із застосуванням усіх наявних модулів. Таким чином, студенти отримали б змогу застосувати набуті знання, навички й уміння користування згаданими технічними засобами під час проходження такої перекладацької практики.

До того ж, не можна забувати про те, що перекладацька практика є важливим кроком майбутнього випускника на шляху до працевлаштування за фахом Під час практики майбутні роботодавці мають змогу оцінити перспективність випускника, актуальність набутих ним у процесі навчання навичок й умінь, а, як вказує аналіз перекладацького ринку, володіння САТ-інструментами є вимогою номер один практично усіх без винятку роботодавців.

Зважаючи на значну кількість важливих перекладацьких технологій, а також на наявність передових комерційних систем автоматизації перекладу, які в ідеалі також підлягають вивченню майбутніми перекладачами, на рівні магістратури доцільно продовжити формування технологічних навичок й умінь шляхом запровадження декількох курсів, присвячених зокрема:

вивченню комерційних систем автоматизації перекладу;

засобів локалізації;

модулів машинного перекладу;

систем управління перекладацькими проектами;

засобами забезпечення якості перекладу тощо.

Така пропозиція видається логічную у світлі значної технологізації діяльності сучасного перекладача, який без належної технологічної підготовки вже не здатен відповідати вимогам роботодавців та виконувати свої професійні обов’язки. До того ж, власне виконання перекладу є лише однією з моливостей працевлаштування на сучасному ринку перекладацьких послуг, який є складовою ширшого ринку з надання широкого спектру мовних послуг для компаній та бізнесу, проте нею не слід обмежуватися сучасному випускникові перекладацького відділення.

**Рис. 2.1. Структура технологічної підготовки майбутніх перекладачів**

Наступним важливим кроком на шляху до побудови курсу з систем автоматизації перекладу вільного типу є визначення власне кола систем, які вивчатимуся майбутніми перекладачами.

Безперечним є те, що одними з найбільш придатних систем для досягнення мети нашого дослідження є хмарні системи автоматизації перекладу. Як показав аналіз САТ-інструментів, проведений у попередньому розділі, вони дуже часто є повністю безкоштовними з необмеженими можливостями використанні. Комерційні системи автоматизації перекладу дуже часто мають безкоштовні пробні аккаунти, які зазвичай не лімітуються у часі, проте можуть мати певні обмеження щодо обсягів файлів, які завантажуються до системи. Саме тому для забезпечення цілей нашого курсу доцільно обрати декілька таких систем.

Найперспективнішими з тих, які було проаналізовано у попередньому розділі, на нашу думку, є SmartCAT та Wordfast Anywhere. Значною перевагою цих програм є те, що вони є повністю безкоштовними, а обсяги файлів, які можуть перекладатися в межах кожного аккаунту не обмежуються, так само, як і кількість файлів для перекладу.

Ще однією величезною перевагою згаданих платформ є їх хмарна архітектура, яка дозволяє працювати з платформою та усіма матеріалами на ній розміщеними у будь-якому місці та з будь-якого наявного девайсу – достатньо лише пам’ятати свої реєстраційні дані. Така зручність у користуванні робить згадані інструменти вкрай перспективними. Воникористуються дедалі більшим попитом, як серед перекладачів, так і серед компаній, а отже їх володіння є важливим складником професійної діяльності перекладача.

Проте, не можна нехтувати тим, що у процесі професійної діяльності перекладачі користуються не лише хмарними технологіями. Тим більше, що безперебійний доступ до мережі Інтернет може інколи бути неабиякою проблемою, а за його відсутності встановлений на ноутбуці десктопний САТ-інструмент вільного типу може стати вирішення багатьох проблем та забезпечити безперебійність процесу навчання.

Спектр десктопних систем автоматизації перекладу вільного типу не такий вже і великий. Безперечно, найвідомішим та найпросунутішим інструментом в цій категорії є доволі відома система OmegaT, на якій ми і зупинили свій вибір. Як випливає з аналізу, проведеного у попередньому розділі, функціонал програми практично не поступається комерційним системам, програма користується попитом серед професійних перекладачів, що також свідчить на її користь. Перевагою OmegaT є робота з доволі великою кількістю мов. Програма зарекомендувала себе як проста у використанні, надійна та спрямована на користувача.

**Рис. 2.2. Відбір систем автоматизації перекладу вільного типу для побудови курсу**

Визначившись із програмами, які підлягатимуть вивченню, слід перейти до визначення ключових опцій, які мають засвоїти студенти.

Безперечним є те, що ключова технологія будь-якого САТ-інструмента, як хмарного, так і десктопного, є пам’ять перекладів (translation memory – TM), адже повторне використання попередньо перекладених сегментів є основною метою систем автоматизації перекладу та тією ідеєю, на основі якої їх було розроблено.

Окрім того, кожна із зазначених систем має гарний модуль управління термінологією. Зважаючи на ту роль, яку відіграє термінологія у діяльності професійного перекладача, очевидним є те, що ним не можна нехтувати, адже завдяки термінологічним базам перекладач здатен швидко і якісно забезпечувати однорідність термінології по всьому тексту перекладу, ефективно дотримуватися термінології, наданої замовником перекладу, вносити терміни, які часто зустрічаються, для того, щоб не доводилося постійно відволікатися на їх перевірку, що значною мірою економить час, витрачений перекладачем.

**Рис. 2.3. Ключові опції систем автоматизації перекладу вільного типу, які мають стати об’єктами засвоєння майбутніми перекладачами**

Ще однією дуже сучасною і безперечно важливою опцією є модуль машинного перекладу. Не секрет, що під час своєї професійної діяльності перекладач може не лише використовувати словники, довідники, база памяті перекладів та термінологічні бази, він може використовуватий і модуль машинного перекладу, за умови його поміркованого використання, коли користь від нього є очевидною і коли це пришвидшує процес виконання перекладу без втрати якості перекладацького продукту на виході.

Окрім того, як відомо, замовник може потребувати різної якості виконуваного перекладу. Традиційно, найвища якість потрібна лише у тих випадках, коли кінцевий продукт призначений для споживання широкою аудиторією. Наприклад, якщо перекладач виконує переклад інструкції використання певного побутового приладу, яким користуватиметься широке коло осіб, необхідно прикласти максимум зусиль, вичитувати кінцевий переклад з метою забезпечення однорідності термінології, граматичних конструкцій та стилю. Такий переклад має вичитувати низка інших фахівців, зокрема редактори та коректори. Однак бувають ситуації, коли кінцеве призначення тексту перекладу носить внутрішній характер. Наприклад, певній компанії може знадобитися перекласти низку документації для розуміння основного її змісту співробітниками, тоді якість перекладу не має бути довершеною, не має необхідності залучати редакторів та коректорів, адже це значною мірою підвищує вартість перекладу, що може бути не на користь кінцевого споживача. Саме у таких випадках може бути доцільним використання модуля машинного перекладу, вбудованого до хмарного САТ-інструментою, який здатен в рази пришвидшити роботу перекладача. По завершенні автоматизованого перекладу, перекладача може у зручній формі виконати редагування перекладеного тексту у редакторі відповідної хмарної системи. Оскільки усі опції об’єднано в межах однієї платформи, знову ж таки перекладачеві не потрібно відволікатися на інші програмні продукти та гаяти свій час.

Які ж дії мають засвоїти студенти під час вивчення курсу?

Якщо ми говоримо про пам'ять перекладів, то студентів необхідно перш за все ознайомити із відповідною теорією, розказавши що собою являють такі бази, у чому суть технології, як вона працює та які переваги надає перекладачеві. Окрім того, використання баз памяті перекладів має і певні недоліки, які теж слід повідомити студентам. Тільки після забезпечення повного розуміння значення пам’яті перекладів, можна переходити до наступного кроку – пояснити як саме вона створюється засобами відповідної системи, яким чиною можна виставити усі необхідні налаштування та як здійснюється керування згаданою базою.

Такий самий алгоритм має простежуватися і під час роботи з термінологічними базами – студентам необхідно пояснити їх призначення, їх основні відмінні риси від стандартних глосаріїв, виконаних, скажімо, засобами Excel. Після надання ключової теоретичної інформації можна переходити до формування практичних навичок користування термінологічними базами. Студенти мають засвоїти як створювати термінологічну базу, як нею керувати (додавати нові терміни та вилучати зайві терміни), як видаляти термінологічну базу та як підключати термінологічну базу до поточного перекладацького проекту. Окрім того, термінологічна база будь-якої із обраних нами систем автоматизації вільного типу має цілу низку налаштувань, володіння якими є обов’язковою умовою для майбутніх перекладачів.

Наступним кроком є оволодіння модулем машинного перекладу, який є вбудованою опцією кожної з перелічених систем автоматизації перекладу вільного типу. Знову ж таки, студентам слід надати усю необхідну теоретичну інформацію стосовно машинного перекладу, його особливостей, основних алгоритмів дії сучасних модулей машинного перекладу, переваги та недоліки машинного перекладу для професійного перекладача.

Після забезпечення засвоєння теоретичної складової студенти можуть переходити до формування практичних навичок. Обов’язковим є надати студентам уявлення про помірковане та контрольоване використання модуля машинного перекладу, адже його недбале застосування здатне чинити значний негативний вплив на якість кінцевого продукту. Студенти мають навчитися добре вичитувати сегменти, перекладені засобами модуля машинного перекладу, розвивати критичне ставлення до такого перекладу, уважно редагувати такі сегменти, виправляючи усі помилки. Одним з найскладніших завдань є забезпечення відповідності граматичної побудови речення, забезпечення стилістичної правильності та однорідності перекладу, яка може порушуватися при перекладі окремих сегментів за допомогою модуля машинного перекладу.

Визначившись із основними опціями, необхідно вирішити яким має бути обсяг навчального навантаження студентів в межах пропонованого курсу, а саме скільки годин на семестр має відводитися студентам на вивчення курсу з систем автоматизаціх перекладу вільного типу та скільки аудиторних годин має припадати на тиждень.

Як показав аналіз, проведений у попередньому підрозділі, у зарубіжних вищих навчальних закладах на вивчення курсу з технологій відводиться до 15 кредитів, а сам курс вивчається протягом двох семестрів. Однак, зарубіжні курси з перекладацьких технологій є ширшими за тематикою та включають не лише обмежене коло САТ-інструментів, а й інші технології. Оскільки ми вбачаємо наш курс як один з курсів технологічного спрямування та припускаємо, що його доповнять інші курси з перекладацьких технологій, на наш погляд доцільно його запроваджувати протягом одного семестру із періодичністю раз на тиждень (аудиторні заняття), тобто по 2 академічні годин. Зважаючи на те, що середня тривалість семестру у вітчизняних вищих навчальних закладах становить 16 тижнів, то усього матимемо 32 академіних години.

Самостійній роботі студентів на разі відводиться першорядна роль у процесі фахової підготовки, а тому часу на самостійне опрацювання матеріалу відводиться значно більше, аніж на аудиторну роботу студентів. Зокрема, на наш погляд, доцільно надати вдвічтричі більшу кількість годин на самостійну роботу студентів, а саме 88 годин. У такому випадку, загальна тривалість курсу складе 120 годин, тобто 4 кредити, що є достатньою кількістю для вивчення курсу з систем автоматизації перекладу вільного типу.

Отже, структура курсу може виглядати наступним чином (див. таблицю 2.1).

*Таблиця 2.1*

**Стурктура курсу з систем автоматизації перекладу вільного типу для майбутніх перекладачів**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Система автоматизації перекладу вільного типу** | **Номер заняття** | **Тема** | **Кількість годин** |
| SmartCAT | 1 | Модуль пам’яті перекладів: теорія та практика | 2 |
| 2 | Модуль управління термінологією: теорія та практика | 2 |
| 3 | Модуль машинного перекладу: теорія та практика | 2 |
| 4 | Проект засобами SmartCAT: теорія та практика | 2 |
| 5 | Контрольна робота | 2 |
| Wordfast Everywhere | 6 | Модуль пам’яті перекладів: теорія та практика | 2 |
| 7 | Модуль управління термінологією: теорія та практика | 2 |
| 8 | Модуль машинного перекладу: теорія та практика | 2 |
| 9. | Проект засобами Wordfast Everywhere: теорія та практика | 2 |
| 10. | Контрольна робота | 2 |
| OmegaT | 11. | Модуль пам’яті перекладів: теорія та практика | 2 |
| 12 | Модуль управління термінологією: теорія та практика | 2 |
| 13 | Модуль машинного перекладу: теорія та практика | 2 |
| 14 | Проект засобами OmegaT: теорія та практика | 2 |
| 15 | Контрольна робота | 2 |
| – | 16 | Підсумкова контрольна робота | 2 |

Як випливає з табл. 2.1, студенти розпочинають знайомство з системами автоматизації перекладу вільного типу з таких платформ хмарної архітектури, як SmartCAT та Wordfast Everywhere. Платформи є зручними та повністю орієнтовані на користувача. Упродовж чотирьох аудиторних занять студенти засвоюють основи роботи з ключовими модулями, а на п’ятому занятті виконують контрольну роботу за пройденим матеріалом. По завершенні вивчення хмарних систем, студенти переходять до десктопної системи автоматизації перекладу вільного типу, засвоюючи основи роботи з аналогічними модулями протягом чотирьох занять. П’яте заняття присвячене написанню контрольної роботи. На останньому аудиторному занятті курсу студенти виконують підсумкову контрольну роботу, під час якої демонструють рівень сформованості навичок й умінь виконання перекладу засобами систем автоматизації перекладу вільного типу.

Ще одне важливе питання, яке потребує вирішення, це система оцінювання студентів в межах розробленого курсу. Усього студенти мають виконати чотири контрольні робота, одна з яких є підсумковою. Відповідно, необхідно визначитися із змістом таких робіт.

Оскільки в реальній перекладацькій діяльності показником роботи перекладача слугує текст перекладу, доцільно запозичити цей підхід та адаптувати його до умов нашого навчання. Отже, передбачається, що в межах контрольних робіт студенти виконуватимуть переклад тексту із використанням відповідних опцій систем автоматизації перекладу вільного типу, а потім такі тексти оцінюватимуться перекладачем за п’ятибальною шкалою із подальшим переведенням до стобальної шкали.

Зважаючи на те, що окрім формування практичних навичок та вмінь, студенти ще отримують значний багаж теоретичних знань з кожної системи автоматизації перекладу вільного типу, окрім тексту для перекладу на останній підсумковій контрольній роботі доцільно також запровадити контроль теоретично частини шлязом побудови тесту множинного вибору за пройденим матеріалом.

Ще одне питання, яке потребує уваги, це відбір текстів для забезпечення потреб навчання. Як відомо, для максимального прояву усього функціоналу будь-якого САТ-інструменту, тексти повинні мати сегменти, що повторюються повністю або частково. Окрім того, вони повинні бути насичені термінологічними одиницями, які також постійно повторюються. Отже, в навчальних цілях можна використовувати інструкції до побутових приладів, особливо бажаним є використання декількоких версій інструкцій – старої і оновленої, оскільки на такому матеріалі майбутні перекладачі отримують змогу відчути усі переваги систем автоматизації перекладу. Також за допомогою по відбору текстів для виконання перекладачів можна звернутися до майбутніх роботодавців, які мають значну базу. До того ж такі матераіли відзначатимуться максимальною актуальністю, адже дуже великою буде вірогідність того, що майбутні перекладачі стикнуться з подібними текстами у проїй професійній практиці.

**Висновки до розділу 2**

Зарубіжні вищі навчальні закладаи з підготовки перекладачів мають значний досвід із викладання майбутнім перекладачам курсів з перекладацьких технологій. У процесі проведення вивчення їх досвіду, ми звернули увагу на те, що будь-який відомий та престижний заклад обов’язково має принаймні один курс, спрямований на забезпечення формування навичок й умінь використання сучасних перекладацьких технологій, зокрема таких важливих та актуальних як системи автоматизації перекладу на вивчення яких може відводитися до 15 кредитів.

Тим не менш, переважна більшість зарубіжних вищих навчальних закладів використовують під час навчання комерційні системи автоматизації перекладу, оскільки мають ширші можливості фінансування та здатні забезпечити студентів пробними версіями згаданих програм на увесь час навчання у закладі.

Оскільки аналіз, проведений у першому розділі нашого дослідження вказує на те, що системи автоматизації перекладу вільного типу практично нічим не поступаються своїм комерційним аналогам, ми запропонувати курс для студентів вищих навчальних закладів з підготовки перекладачів, присвячений вивченню саме таких програм.

Пропонований нами курс доцільно запроваджувати на бакалаврському рівні у сьомому або восьмому семестрах навчання. Він орієнтований на 120 годин, тобто 4 кредити. Кількість аудиторних годин складає 32, тобто курс запроваджується упродовж 16 тижнів по 2 години щотижнево.

Системи автоматизації вільного типу, які було покладено в основу курсу включають 2 платформи хмарного типу SmartCAT та Wordfast Anywhere і 1 програму десктопного типу – OmegaT.

Основні опції зазначених програм, що підлягають обов’язковому вивченню студентами включають: робота з пам’ятю перекладів, термінологічними базами, модулем машинного перекладу.

Перевірка сформованих навичок й умінь здійснюється засобами контрольних перекладів, по виконанні якіх оцінці підлягає результат – тобто текст перекладу. Перевірка здобутих знань здійснюється засобами тесту множинного вибору.

# ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Дипломну роботу присвячено проведенню аналізу систем автоматизації перекладу вільного типу з метою підготовки проекту відповідного курсу для майбутніх перекладачів.

Комплексний аналіз ринку перекладацьких послуг дозволив виявити його основні характеристики, які полягають в утворенні значних галузевих асоціацій, зокрема AIIC, ATA, IAPTI, стандартів галузі, а саме ASTM F2575-06, ISO 11669,EUATC та установ, які здійснюють вивчення такого ринку – Common Sence Advisory (CSA). Вивчення діяльності ключових асоціацій, галузевих стандартів та звітів CSA дозволило встановити передове місце технологій у структурі професійної діяльності перекладача, яка, по суті, вже не може виконуватися без спеціального інструментарію. Усі роботадавці, як вітчизняні, так і закордонні вимагають від кандидатів на посаду перекладача володіння спеціальними технологіями, серед яких особливо виділяють системи автоматизації перекладу, які являють собою комплексні перекладацькі середовища з низкою спеціальних вбудованих модулів (бази памяті перекладів, термінологічні бази, системи машинного перекладу, управління проектами тощо), що дозволяє перекладачеві виконувати переклад швидше та не втрачаючи при цьому якості кінцевого продукту – тексту перекладу.

Системи автоматизації перекладу можна підрозділити на комерційні, тобто такі користування якими залежить від придбаної ліцензії та вільні, тобто з відкритим кодом, які не потребують сплати за їх використання. Окрім того, системи автоматизації перекладу можуть бути десктопними, тобто такими, що безпосередньо встановлюються на комп’ютер, та хмарними, тобто такими, що не потребують інсталяції на комп’ютер, а користування ними здійснюється через відповідний сервер.

Системи автоматизації перекладу вільного типу, як десктопні, так і хмарні мають чималий потенціал з точки зору навчання майбутніх перекладачів, адже є легкими, зручними та не менш функціональними аніж їхні комерційні аналоги.

Проведене дослідження зарубіжного досвіду навчання студентів систем автоматизації перекладу дозволило виявити, що у престижних вищих навчальних закладах найчастіше застосовуються десктопні системи автоматизації перекладу комерційного типу, а дещо менш частотно – хмарні системи автоматизації перекладу, які мають безкоштовний аккаунт, що може бути лімітованим за обсягом, або ж не лімітованим. Десктопні системи автоматизації перекладу вільного типу зовсім не використовуються провідними навчальними закладами, проте останнім часом закордонні дослідники наголошують на доцільності запровадження такого програмного забезпечення до структури професійної підготовки перекладачів.

На основі проведеного теоретичного дослідження, ми запропонували власний курс з систем автоматизації перекладу вільного типу для майбутніх перекладачів, який будується на базі однієї десктопної програми (OmegaT) та двох хмарних платформ (Wordfast Anywhere, SmartCAT).

До змісту підготовки студентів було включено основи роботи з ключовими модулями систем автоматизації перекладу вільного типу, а саме: модуль пам’яті перекладів, модуль управління термінологією, модуль машинного перекладу, виконання перекладацьких проектів.

Курс розрахований на студентів, які навчаються для здобуття кваліфікації «Перекладач» на бакалаврському рівні навчання – 7й або 8й семестри та запроваджується протягом 120 годин, з яких 32 аудиторні години та 88 годин самостійної роботи по 1 заняттю (2 аудиторні години) щотижнево.

Контроль практичних здобутків студентів здійснюється шляхом регулярного виконання контрольних перекладачів протягом семестру та шляхом виконання підсумкового перекладу наприкінці курсу навчання.

Теоретичний складник контролюється засобами тесту, реалізованого у форматі множинного вибору.

Перспективу подальших досліджень вбачаємо у практичній розробці згаданого курсу та його експериментальній перевірці, а також у вивченні потенціалу інших програм автоматизації перекладу з метою розробки відповідних курсів для майбутніх перекладачів.

Результати дослідження висвітлено у праці автора [2].

# СПИСОК НАУКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Ольховська А. С. Галузеві стандарти та роботодавці як визначники вимог до змісту фахової компетентності перекладача / А. С. Ольховська // Science and Education a New Dimension. Pedagogy and Psychology. – 2017. – V(51). – Issue 112. – P. 51–55.
2. Ольховська А. С. Місце САТ-інструментів вільного типу у структурі підготовки майбутніх перекладачів / А. С. Ольховська, К. О. Киричек // Маріупольський молодіжний науковий форум: традиційні й новітні аспекти дослідження і викладання іноземних мов і літератури : II Всеукраїнська науково-практична інтернет-конференція студентів, аспірантів і молодих учених, 29 березня 2017 р. : тези доповідей. – Маріуполь, 2017. – С. 318–319.
3. Ольховська А. С. Проблеми змісту перекладацької компетенції / А. С. Ольховська // Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету ім.  В. Винниченка. Серія: Педагогічні науки. – 2010. – Випуск 91. – С. 172–176.
4. Соловьева А. В. Профессиональный перевод с помощью компьютера / Соловьева А. В. – СПб. : Питер, 2008. – 160 с.
5. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу / Черноватий Л. М. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 376 с.
6. American Translators Association [Electronic resource]. – Way of access : <https://www.atanet.org/aboutus/index.php>.
7. Anaphraseus [Electronic resource]. – Way of access : <http://anaphraseus.sourceforge.net/>.
8. Anica V. N. Free CAT-tools as an alternative to commercial software: OmegaT / V. N. Anica. – Soria : Universidad de Valladolid, 2014. – 74 p.
9. Berg K. Finding Open Options: An Open Source Software Evaluation Model with a Case Study on Course Management Systems [Electronic resource] / Berg K. – 2005. – Way of access : <http://www.karinvandenberg.nl/Thesis.pdf>.
10. Bowker L. Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction / Bowker L. – Ottawa : University of Ottawa Press, 2002. – P. 6.
11. Bowker L. Getting more than you Paid for? Considerations in Integrating Free and Low-Cost Technologies into Translator Training Programmes / L. Bowker, C. McBride, E. Marshman // Revista Electronica de Didactica de la Traduccion y la Interpretacion. – 2008. – Vol. 1. – P. 26–47.
12. Brogueira J. C. Beyond Translation Competence: Merging Technological Skills with Translation Skills in Translation Practice Classes [Electronic resource] / Brogueira J. C. – – 2004. – Way of access : http://isg.urv.es/CTTT/cttt/research/brogueira.pdf.
13. Cánovas M. Open source software in translator training / M. Cánovas, R. Samson // Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció. – 2011. – Número 09. – P. 46–56.
14. Carretero I. Free Software and Translation: OmegaT, a free software alternative for professional translation / I. Carretero  // Compromiso social y Traduccín / Interpretacín. – Granada : ECOS, 2010. – P. 281–302.
15. Díaz M. T. V. Usability of Free and Open-Source Tools for Translator Training Omegat and Bitext2tmx / M. T. V. Díaz, M. G. González // Translation and Openness. – Innsbruck : Innsbruck University Press, 2015. – P. 115–129.
16. Florez S. Free/Open-Source Software for the Translation Classroom // S. Florez, A. Alcina // The Interpreter and Translator Trainer. – 2011. – 5(2). – P. 325–357.
17. Fuggetta A. Open Source Software -an evaluation / A. Fuggetta  // The Journal of Systems and Software. – 2003. – Vol. 66. – P. 77–90.
18. García González M. Free and Open Source Software. In Translator Education. The MINTRAD Project / M. García González // The International Journal for Translation & Interpreting Research. – 2013. – Vol. 5(2). – P. 125–148.
19. García González M. Free Software for translators: is the market ready for a change? / M. García González // Traducir (con) Software libre. – Alobolote (Granada) : Editorial Comares, 2008. – P. 3–31.
20. Imamovic F. The importance of CAT tools for translation quality [Electronic resource] / F. Imamovic. – 2016. – Way of access : <https://www.linkedin.com/pulse/importance-cat-tools-translation-quality-fedja-imamovic>.
21. International Association of Professional Translators and Interpreters [Electronic resource]. – Way of access : <https://www.iapti.org/association>.
22. James J. Free software and the digital divide: opportunities and constraints for developing countries / J. James // Journal of Information Science . – 2003. – Vol. 29. – P. 25–33.
23. Kelly D. A Handbook for Translator Trainers: A Guide to Reflective Practice / Kelly D. – Manchester : St. Jerome, 2005. – 173 p.
24. Kenny D. CAT Tools in an Academic Environment: What Are They Good For? / D. Kenny // Target. –1999. – Vol. 11(1). – P. 65–82.
25. MA Applied Translation Studies (MAATS) / PGDip Applied Translation Studies (PGDATS) [Electronic resource] / University of Leeds. – Way of access : <https://www.leeds.ac.uk/arts/info/125053/centre_for_translation_studies/1803/taught_programmes_cts/2>.
26. Melby A. The Seoul of Standards and You / A. Melby // The ATA Chronicle. – 2011. – No. 10. – P. 12–16.
27. Melby A. K. Translation Parameters / Melby A. K. – Provo : BYU Translation Research Group, 2007.
28. Memsource [Electronic resource]. – Way of access : <https://www.memsource.com/features/>.
29. Muegge U. Cloud-based translation memory tools are changing the way translators work and train [Electronic resource] / U. Muegge // The Big Wave of Language Technology. – Vol. 1. Iss. 3. – 2012. – Way of access : <http://works.bepress.com/uwe_muegge/76>.
30. Muegge U. Do translation standards encourage effective terminogy management? / U. Muegge // Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció. – 2013. – Número 13. – P. 552–560.
31. Nguyen Q. Current trends in the translation industry and the importance of the EN-15038 norm [Electronic resource] / Nguyen Q. – 2015. – Way of access : <https://www.gala-global.org/blog/current-trends-translation-industry-and-importance-en-15038-norm>.
32. O’Hagan M. Computer-aided translation / O’Hagan // Routledge Encyclopedia of translation studies. – London and New York : Routledge, 2009. – P. 48.
33. O’Hagan M. Translation-mediated Communication in a Digital World: Facing the Challenges of Globalization and Localization / O’Hagan M., Ashworth D. – Clevedon : Multilingual Matters, 2002. – 192 p.
34. OmegaT [Electronic resource]. – Way of access : <http://omegat.org/>.
35. Pastor G. C. Translation quality standards in Europe: an overview [Electronic resource] / G. C. Pastor. – Malaga : University of Malaga, 2006. – Way of access : <http://www.uma.es/hum892/publicaciones/corpas_2006b.pdf>.
36. PL50837: Using technology in the T & I industry [Electronic resource] / University of Bath. – Way of access : <http://www.bath.ac.uk/catalogues/2016-2017/pl/PL50837.html>.
37. Pym A. Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In Defence of a Minimalist Approach / A. Pym // Meta. – 2003. – Vol. 48(4). – P. 481–497.
38. Raido V. E. Teaching Translation Technologies “Everyware”: Towards a Self-Discovery and Lifelong Learning Approach / V. E. Raido // Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció. – 2013. – Número 11. – P. 275–285.
39. Secară A. What’s in Your Blend?: Creating Blended Resources for Translator Training / Secară A., Marten P. , Ramírez Y. // The Interpreter and Translator Trainer. – 2009. – Vol. 3(2). – P. 275–294.
40. SmartCAT [Electronic resource]. – Way of access : <https://ru.smartcat.ai/corp-features/>.
41. The International Association of Conference Interpreters [Electronic resource]. – Way of access : <https://aiic.net/about>.
42. The Language Services Market: 2015 Annual Review of the Translation, Localization, and Interpreting Services and Technology Industry [Electronic resource] / [DePalma D. A., Pielmeier H., Henderson S., Stewart R. G.]. – 2015. – Way of access : <http://www.commonsenseadvisory.com/Portals/_default/Knowledgebase/ArticleImages/1506_Language_Services_Market_Abstract_PUBL_150710.pdf>.
43. TRANG028 – Translation Technologies 1 [Electronic resource] / University College London. – Way of access : <http://www.ucl.ac.uk/centras/study/postgraduate-taught/msc-modules/trang028>.
44. TRANG029 – Translation Technologies 2 [Electronic resource] / University College London. – Way of access : <http://www.ucl.ac.uk/centras/study/postgraduate-taught/msc-modules/trang029>.
45. Translation – MA [Electronic resource] / London Metropolitan University. – Way of access : <http://www.londonmet.ac.uk/courses/postgraduate/translation---ma/?utm_source=studentportals&utm_medium=profile&utm_campaign=postgraduate2018>.
46. Translation Technology [Electronic resource] / University of London the School of Oriental and African Studies. – Way of access : <https://www.soas.ac.uk/courseunits/15PLIH049.html>.
47. Virtaal [Electronic resource]. – Way of access : <http://virtaal.translatehouse.org/>.
48. What is The Size of the Translation Industry? [Electronic resource] – 2013. – Way of access : <https://www.pangeanic.com/knowledge_center/size-of-the-translation-industry>.
49. Wheeler D. A. How to Evaluate Open Source Software / Free Software (OSS/FS) Programmes [Electronic resource] / D. A. Wheeler – 2008. – Way of access : <http://www.dwheeler.com/oss_fs_eval>.
50. Wordfast Anywhere [Electronic resource]. – Way of access : <https://www.wordfast.net/?go=anywhere>.

# SUMMARY

The diploma is devoted to the problem of studying the free computer-aided translation systems as part of the preparation of future translators, that is, from the methodological point of view.

The relevance of the study is determined by the extremely rapid pace of development of translation technologies, the possession of which (in particular, CAT-tools) is one of the most important conditions for ensuring the future translator’s competitiveness. Accordingly, modern translation technologies should be a compulsory component of vocational training, which, in turn, should be based on scientifically sound teaching methods, the development of which is carried out within the scope of the proposed work.

The object of the study is the free computer-aided translation systems in the structure of the professional activities of the translator.

The subject of our research is the substantiation of the theoretical and methodological principles of the introduction of free computer-aided translation systems into the structure of professional training of future translators.

The purpose of the study is to comprehensively analyze and substantiate the theoretical and methodological foundations of the introduction of free computer-aided translation systems into the structure of professional training of future translators.

Realization of the formulated purpose involves solving the following tasks:

– analysis of the modern translation market in order to identify its main requirements;

– analysis of the content of the concept of "free computer-aided translation systems" and the establishment of their place and role in the structure of professional training of future translators;

– providing a description of the classification of free computer-aided translation systems;

– studying the leading experience of teaching free computer-aided translation systems in foreign practice;

– substantiation of the course project devoted to free computer-aided translation systems for future translators.

The subject of the research, its purpose and tasks have caused the use of such methods: a critical analysis of domestic and foreign papers devoted to the description of the translation market, its trends and requirements, as well as automation systems of free-form translation; methods of the system-structural analysis and synthesis, by means of which the comparison of theoretical approaches to the definition and substantiation of the conceptual foundations of the introduction of free computer-aided translation systems into the structure of the professional training of future translators was carried out; the method of modeling, with the help of which a draft course on free computer-aided translation systems for future translators was developed.

Statements to be defended:

1. The market for translation services is developing extremely rapidly, and the translation market itself has turned into an industry that places new demands for professional translators, the most important of which is the possession of a number of translation technologies, including free computer-aided translation systems.

2. Free computer-aided translation systems (CAT-tools) are integrated as translation environments that have the same modules as commercial CAT tools – translation memory, terminology management, machine translation, and editor. Their use in the professional training of translators is feasible due to a number of advantages: no extra costs, ease of use, wide functionality, availability of both desktop tools and cloud platforms.

3. The course on free computer-aided translation systems for future translators should be introduced at the master's level of training for one semester for 2 academic hours per week (4 credits). Free computer-aided translation systems that need to be part of its structure include: OmegaT, SmartCAT, Wordfast Anywhere, which are the market leaders most often used by modern translators, which provide convenient means for translating projects. The main options of these systems, which are to be mastered by future translators, include: work in the editor, work with translation projects, work with translation memory bases and work with terminology bases.

The scientific novelty of the research is due to the fact that in it for the first time in detail the free computer-aided translation systems are analyzed in detail and a draft course for professional preparation of future translators is proposed.

The theoretical significance of the study lays in the thorough analysis of the trends and requirements of the modern translation market, as well as the available spectrum of free computer-aided translation systems, in the study of the approaches to their introduction into the structure of professional training of translators.

The practical significance of the study is the possibility of using its results for the actual development of a course on free computer-aided translation systems with its further experimental introduction into the structure of the training of future translators in the translation departments of higher educational institutions.

The diploma includes introduction, two sections, conclusions and the list of references.

Based on our theoretical research, we have offered our own course on free computer-aided translation systems for future translators based on one desktop program (OmegaT) and two cloud platforms (Wordfast Anywhere, SmartCAT).

The contents of the students' training included the basics of working with the key modules of the free computer-aided translation systems, namely: translation memory module, terminology management module, machine translation module, execution of translation projects.

The course is intended for students studying for the "Translator" qualification at Bachelor level – 7th or 8th semesters and is introduced for 120 hours, of which 32 classroom hours and 88 hours of independent work per class (2 academic hours) weekly.

The control of practical achievements of students is carried out by regularly performing control translations during the semester and by completing the final translation at the end of the course of study.

The theoretical component is controlled by means of the test, implemented in the format of multiple choice.

The testing of the results of the research was held during the presentation of its main features on the II All-Ukrainian scientific and practical Internet-conference of students, postgraduates and young scientists "Mariupol Youth Scientific Forum: Traditional and Newest Aspects of Research and Teaching of Foreign Languages and Literature" (March 29, 2017).